Bilingualism: Language and Cognition 19 (4), 2016, 754–781 © Cambridge University Press 2016 doi:10.1017/S1366728915000747

Code-blending of functional heads in Hong Kong Sign Language and Cantonese: A case study*

CAT H.-M. FUNG
The Chinese University of Hong Kong
GLADYS TANG
The Chinese University of Hong Kong

(Received: February 23, 2013; final revision received: September 23, 2015; accepted: October 08, 2015; first published online 9 February 2016)

In analyzing code-switching in spoken languages, Chan (2003, 2008) proposes that only functional heads with their associated language determine the order of the complement. In this paper, we examine whether Chan's analysis can account for code-blending in Hong Kong Sign Language (HKSL) and Cantonese by a deaf child (2;0.26–6;6.26) and three deaf adult native signers. HKSL and Cantonese differ in head directionality so far as the functional elements of modals, negators, and auxiliaries are concerned. They are head-final in HKSL but head-initial in Cantonese. The HKSL–Cantonese code-blending data in this study largely conform to Chan's analysis, where the order of the complement is determined by which language the functional head appears in. However, code-blending the functional heads of a similar category in both languages leads to either order of the complement. Also, the deaf child's apparent violations of adult HKSL grammar reveal crosslinguistic influence from Cantonese to HKSL during code-blending.

Keywords: code-blending, code-switching, sign bilingual acquisition, Hong Kong Sign Language (HKSL), crosslinguistic influence

Introduction

In recent years, we have seen an expansion of the frontiers of research into bilingualism, looking beyond purely spoken language bilingualism into instances of bilingualism that involve both spoken and sign languages. CODE-SWITCHING, which is defined as sequential alternation between two spoken languages, has been reported to be quite common among bilinguals. Linguistic analysis of code-switching generally focuses on the syntactic constituent(s) or the syntactic site(s) involved in the switch. One particular proposal concentrates on the different linguistic behaviors in code-switching involving functional and lexical categories. Examining the code-switching patterns between typologically distinct language pairs, namely SVO and SOV languages, Chan (2003, 2008) finds that functional heads determine the order of the code-switched complements while lexical heads do not. Adopting Mahootian's (1993) and MacSwan's (1999, 2000) assumptions about the Null Theory, he supports the tenet that code-switching is not governed by a separate set of rules and constraints but by the grammars of the two participating languages. He further argues that it is the inherent properties of the functional heads of the language pair that bring about the directionality of the code-switching elements.

In examining the CODE-BLENDING of a deaf child in our case study, we adopt a similar framework to Chan's. By code-blending, we mean the simultaneous articulation of both signed and spoken linguistic units in cross-modal language mixing (cf. example (2) below). At the outset, we assume that all natural languages and variations between them are systematically governed by the same underlying linguistic principles of Universal Grammar (UG, Chomsky, 1981, 1986, 1995). Traditionally, parametric variation in head directionality was seen to manifest itself in the typological distinction between head-initial and head-final languages (Huang, 1982; Stowell, 1981). There have been recent attempts to reconceptualize parametric variation of UG in terms of macro- and micro-parameters. Baker (2008), for

* The development of the Child HKSL Corpus was initially supported by the Research Grant Council (RGC Grant #CUHK4278/01H; Direct Grant #2081006). Subsequent developments of the corpus and research into HKSL–Cantonese code-blending have been supported by Dr. Alex K. Yasumoto's donation. We would like to thank the deaf children and their families for participating in this project; the Deaf researchers, Kenny Chu, Mila Lam, Stella Lee, Connie Lo, Pippen Wong, Anita Yu, and Brenda Yu, for collecting, transcribing and discussing the data with us; the hearing researchers, Felix Sze, Scholastica Lam, Joe Mak and Ada Lau for assisting in developing the corpus in its early days, and the staff at the Centre for Sign Linguistics and Deaf Studies for their technical support. Finally, we are indebted to the critical comments of the editor and anonymous reviewers. Any remaining errors are our own.

Address for correspondence:
Cat H.-M. Fung, Centre for Sign Linguistics and Deaf Studies, Room 104, Academic Building II, The Chinese University of Hong Kong, Shatin, NT, Hong Kong
cfungcslds@gmail.com

instance, argues that the Head Directionality Parameter may be considered to be a macro-parameter because of its pervasive influence on the internal head-complement order at various syntactic projections. In the current study, which involves the bimodal bilingual production of a deaf child (2;0.26–6;6.26) and three deaf adult native signers, we adopt this parametric view of the linguistic organization of functional categories like modals, auxiliaries and negators. These categories are head-final in Hong Kong Sign Language (HKSL) but head-initial in Cantonese (see section below on *HKSL, Cantonese and sign-supported Cantonese*). In line with Chan's (2003, 2008) analysis, we take it that in natural languages, including both signed and spoken languages, the functional heads with their inherent morphosyntactic properties determine the head-complement order in both code-switching and code-blending. From the perspective of bilingual acquisition, we therefore need to account for how children exposed to linguistic input from two languages that contrast in head directionality – head-initial versus head-final – acquire head-complement directionality in both languages.

In the literature, BIMODAL BILINGUALS (also known as cross-modal bilinguals and sign bilinguals) are understood to possess knowledge of a sign language transmitted in the VISUAL-MANUAL MODALITY and of a spoken language in the AUDITORY-VOCAL MODALITY. Relevant research so far examines the characteristics of CROSS-MODAL COMMUNICATION in bimodal bilinguals, considering whether any language mixing processes are similar to those reported in spoken languages. The language pairs on which research is reported are not many, namely spoken English and American Sign Language (ASL, cf. Emmorey, Borinstein, Thompson & Gollan, 2008; Lillo-Martin, Quadros, Koulidobrova & Chen Pichler, 2010; Quadros, Lillo-Martin & Chen Pichler, 2010), spoken Italian and Lingua dei Segni Italiana (LIS, i.e., Italian Sign Language, cf. Bishop, Hicks, Bertone & Sala, 2006; Donati & Branchini, 2013), spoken Dutch and Nederlandse Gebarentaal (NGT, i.e., Sign Language of the Netherlands, cf. Baker & van den Bogaerde, 2008; van den Bogaerde & Baker, 2002, 2005, 2008), and spoken Brazilian Portuguese and Lingua de Sinais Brasileira (LSB, i.e., Brazilian Sign Language, Lillo-Martin et al., 2010; Quadros et al., 2010). Data produced by the adults as well as deaf and hearing children in these studies suggest that code-switching is infrequent but that code-blending is prominent in bimodal bilingual production. Code-switching in the case of bimodal bilinguals is defined as the sequential alternation between signing and speech (cf. example (20)). As stated above, code-blending refers to the simultaneous articulation of both signed and spoken linguistic units in cross-modal language mixing.

In this paper, we will add to this literature by examining code-blending in a set of longitudinal data from a deaf child, CC, who was diagnosed as having bilateral, moderate to severe hearing loss and was prescribed hearing aids on both ears. He has been exposed to HKSL systematically since age 1;9 (see the section *Subjects' backgrounds* for more details) and to some Cantonese since age 0;4. In addition, data from three deaf adult native signers participating in the recording sessions were analyzed for comparison purpose. In this study we identified those data that involved the simultaneous production of signing and speech with or without clear vocalization (cf. example (2) and the section *Coding of data* for more details).

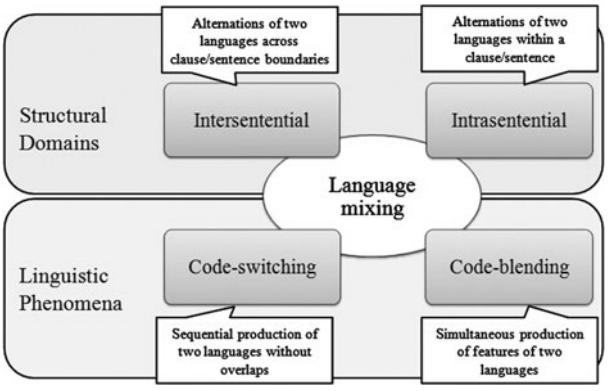


Figure 1. Structural domains and linguistic phenomena in language mixing (Fung, 2012, p. 6, Figure 1-1).

The current investigation aims to examine: (1) the relative frequencies of occurrence of code-switching and code-blending in HKSL–Cantonese bimodal bilingual production; (2) whether processes of code-blending similar to those reported in the literature also occur in our data; and (3) whether the code-blending of functional heads may be accounted for using Chan's (2003, 2008) analysis.

In terms of the structural domains of language mixing, we assume that code-switching and code-blending may occur both within a sentence (i.e., intrasentential mixing) and across two clausal constituents (i.e., intersentential mixing), as shown in Figure 1 (cited from Fung, 2012, p. 6, Figure 1-1):

In this study, we focus on intrasentential code-switching and code-blending. Initially, we examine the patterns that occur in the code-blending of functional heads in HKSL–Cantonese bimodal bilingual production. Since modals and negators are head-initial in Cantonese but head-final in HKSL, we want to verify whether this difference in head directionality might induce conflicting head-complement orders in bimodal bilingual production. If Chan's (2003, 2008) theoretical assumptions about code-switching in spoken languages also hold in cross-modal code-blending, we may posit the existence of some universal conditions for language mixing that are shared between spoken language and sign language.

https://doi.org/10.1017/S1366728915000747 Published online by Cambridge University Press

In the following section, we will first introduce code-blending as a language mixing phenomenon in bimodal bilingual production. Second, we will summarize the relevant research on code-blending by hearing adults born to deaf parents as well as deaf and hearing children who acquire a sign language and a spoken language simultaneously. Next, we will outline the methodology of data collection in the current study, as well as the identification and categorization of data involving code-switching and code-blending. Finally, we will provide an analysis of the data based on Chan's proposal (2003, 2008). The paper will end with a discussion about the limitations of the current study and suggestions for some directions for future research.

Code-blending in bimodal bilingual production

Language mixing is very common among bilinguals who possess knowledge of two spoken languages. An example of language mixing between Cantonese and English is given in (1) below:

(1)

	m-zi	di	ze	wui-m-wui
	NEG.know	CL	umbrella	will.NEG.will
	out of stock	ge	ne.	
	out of stock	SFP	SFP	

"(I) don't know if the umbrellas are out of stock."
(Cantonese–*English*, Chan, 1992, p.47, (9d))

In (1), the speaker begins the utterance in Cantonese *m-zi di ze wui-m-wui* "(I) don't know if the umbrellas", then s/he switches to English *out of stock*. At the end of the utterance, s/he switches back to the Cantonese sentence final particles *ge ne*. This kind of utterance is very common among Cantonese–English bilinguals in Hong Kong (Chan, 1992). Example (1) also shows that the language mixing mechanisms among unimodal bilinguals of two spoken languages are serial in nature. Bimodal bilinguals, who know one sign language and one spoken language, tend not to code-switch too frequently but to code-blend signing and speech in a simultaneous fashion. An example of code-blending is given in (2) below, in a transcription format which we hope depicts how linguistic information is processed simultaneously (see Appendix I for the citation conventions and Appendix II for a list of abbreviations). In (2), the deaf HKSL–Cantonese bilingual child, CC, first produces a code-blend underlined and notated as [*hoji*/*CAN*] "can" (i.e., *hoji* in the Cantonese tier and *CAN* in the HKSL tier). In other words, CC articulates Cantonese *hoji* "can" simultaneously with the HKSL sign *CAN* "can". Then, he signs *AGAIN* "again" without code-blending (as shown in the HKSL tier). This is followed by another code-blend underlined and notated as [*tai*/*SEE*$_{-a}$]. meaning "see there".

(2)

Can:	hoji$^{@nv}$			tai$^{@nv}$.
	can			see
HKSL:	CAN	AGAIN		SEE$_{-a}$.
	can	again		see.SP

"(We) can read (the book) again."
(CC 5;0.8, HKSL–Cantonese)

In both code-blends, namely [*hoji*/*CAN*] "can" and [*tai*/*SEE*$_{-a}$] "see there", the morphological roots of the co-articulated signing and speech share the same semantic meaning. In the first code-blend, both *hoji* and *CAN* denote permissive "can". In the second code-blend, *tai* and *SEE* both mean "see". These are examples of MORPHOLOGICAL ROOT BLENDS (cf. Fung, 2012) because the roots transmitted in each of the two modalities share the same meaning, i.e., SEMANTICALLY EQUIVALENT. However, the sign *SEE*$_{-a}$ is morphologically more complex than *tai*. Unlike *tai*, which is a bare verb, *SEE*$_{-a}$ is inflectionally directed to a locus in space (i.e., merged with a locative morpheme marked with a subscript $_{-a}$)[1]. Therefore, these examples show that code-blending typically involves two different modalities in language production, and the simultaneous articulation of linguistic units in a spoken language and a sign language may or may not overlap completely. Extending Chan's (2003, 2008) proposal, which is based on spoken languages, we argue that both code-switching and code-blending are governed by the grammars of the language pair.

Code-blending in adults

Most previous studies on code-blending involve adult Codas (hearing Children of Deaf Adults) as subjects. Data are drawn from narratives or spontaneous conversations and the language pairs include ASL–English (Bishop, 2006; Bishop & Hicks, 2008; Emmorey, Borinstein & Thompson, 2005; Emmorey et al., 2008) and LIS–Italian (Bishop et al., 2006). Where the interlocutors are hearing bimodal bilinguals, code-blending is found to be the default strategy of language mixing. Code-switching between a spoken language and a sign language, i.e., switching from speech to sign and vice versa, however, occurs much less frequently. The code-blends are mainly made up of semantically equivalent roots, like the English word *bird* and ASL sign *BIRD* in (3). Not many semantically non-equivalent blends are found. However, in example (4), the topic/subject *TACCHI* "heel" in LIS is co-articulated with *bassi* "low" in Italian, thus forming a modifier-noun construction (i.e., "low heel"). In this example the simultaneously produced sign *TACCHI* and word *bassi* contrast in meaning, grammatical category and morphosyntactic property. Together with other elements

[1] The subscripts, such as $_{-a}$, $_{-b}$, $_{-c}$, etc., indicate the spatial loci where signs are directed to. Different spatial loci can be assigned to different referents in the discourse.

https://doi.org/10.1017/S1366728915000747 Published online by Cambridge University Press

un bel that are articulated independently in Italian, the proposition "the heel is cute and low" is expressed.

(3) Eng: And there's the bird.
ASL: BIRD
bird
"And there's the bird."
(ASL–English, Emmorey et al., 2008, p.48, (1c))

(4) Ita: un bel bassi.
a cute low
LIS: TACCHI.
heel
"The heel is cute and low."
(LIS–Italian, Bishop et al., 2006, p. 96, (13))

Fung, Tang, and Lam (2008a) examine HKSL–Cantonese code-blending by deaf adults in a pilot study. They consider the utterance in (5), an example of code-blending produced by a non-native but fluent deaf adult signer in a conversation with a deaf adult native signer.

(5) Can: *ngo* *bei* *zo* *jat* *man*.
I give ASP one dollar

HKSL: IX_1 $GIVE_{-3}$ ONE-DOLLAR.
I GIVE.3OBJ one dollar
'I have given him/her one dollar.'
(HKSL–Cantonese, Fung, Lam & Tang, 2008a)

In (5), Cantonese *ngo* "I" and HKSL IX_1 "I" share the same root meaning, so do *jat-man* "one dollar" and *ONE-DOLLAR* "one dollar". However, although the Cantonese verb *bei* "give" and the HKSL sign $GIVE_{-3}$ "give him/her" share the same root "give", they are analyzed as morphosyntactically non-equivalent. Cantonese, like Mandarin Chinese, does not inflect for person, number and gender; hence, the verb *bei* "give" is simply a bare verb without any inflections. In contrast, agreement verbs like *GIVE* "give" in HKSL encode person agreement by movement to a specific locus in space. Therefore, in (5), the signing and speech in the code-blend [*bei*/$GIVE_{-3}$] "give him/her" are semantically equivalent in terms of their morphological root "give" but morphosyntactically non-equivalent because third person object agreement (i.e., indirect object in this case) is encoded in $GIVE_{-3}$. After this code-blend, *bei* "give" in Cantonese is followed by a perfective maker *-zo* but no corresponding aspect marker like *FINISH* "finish" is observed in the signed production (cf. Tang, 2009). In other words, the meaning of the predicate in (5) is compositionally derived from both HKSL and Cantonese, in the sense that the linguistic encodings of perfectivity and indirect object of "give" (i.e., goal or beneficiary) originate from two independent modalities, namely the aspect marker *-zo* from Cantonese (i.e., auditory-vocal modality) and the agreement marker $-_3$ from HKSL (i.e., visual-manual modality) respectively (See also the NGT–Dutch example in (7).

There have been various approaches to the analysis of code-blending. Bishop (2006) as well as Bishop and Hicks (2008) adopt the base language approach proposed in an earlier study by van den Bogaerde and Baker (2005) in which they define the base language as the one that provides all the necessary vocabulary for the proposition to be fully expressed. The other language provides only signs or words that are usually semantically congruent with the signs or words of the base language. Emmorey et al. (2008), on the other hand, attempt to analyse code-blending using the Matrix Language Frame (MLF) Model (cf. Myers-Scotton, 1993, 2002) originally developed to account for code-switching in spoken languages. They argue that in most ASL–English code-blending, English is the matrix language that provides the morphosyntactic frame of an utterance. However, they report on some CODA TALK in which they observe that ASL can also serve as the matrix language. An example is given in (6) in which the sequence *happen what* (instead of "*what happened?"*) in English code-blends with the ASL signs *HAPPEN WHAT* "happen what". In this example, the English word order follows that of ASL.

(6) Eng: Happen what?
ASL: HAPPEN WHAT?
happen what
"And guess what?"
(ASL–English, adopted from Emmorey et al., 2008, p. 50, Figure 4)

As mentioned, code-blending by adult bimodal bilinguals occurs more frequently than code-switching. The code-blends involve primarily semantically equivalent roots (i.e., example in (3)). Alternatively, they are derived from semantically equivalent roots but diverge in terms of their morphosyntax (see example (5)). There are also complex code-blends that are compositionally derived from semantically non-equivalent units (see example (4)), though these are less frequently produced. Lastly, there seems to be cross-linguistic influence from one language to the other at least in word order in the language production of Codas (i.e., example (6)). In the next section, we will review the code-blending studies on bilingual children.

Code-blending in children

There have been few studies that investigate code-blending in bimodal bilingual children. Prinz and Prinz (1979, 1981) focus on a child Coda (also known as *Koda* which stands for 'Kids of Deaf Adults' in some literature) born to a profoundly deaf mother and a hearing father. They observe that this child begins to mix ASL and English as early as age 1;3. Another study by Petitto, Katerelos, Levy, Gauna, Tetreault & Ferraro (2001) compares the rate of language mixing of the pair LSQ and French with that of English and French in bilingual children. They observe that the rate of code-

https://doi.org/10.1017/S1366728915000747 Published online by Cambridge University Press

blending by bimodal bilingual children is higher than that of code-switching by unimodal bilingual children. They further argue that the rate of language mixing in bilingual children is directly related to parental input.

A series of NGT–Dutch studies (Baker & van den Bogaerde, 2008; van den Bogaerde & Baker 2002, 2005, 2008; van den Bogaerde, 2000) examine the relationship between hearing status and language mixing of three child Codas and three deaf children born to deaf families in the Netherlands. Categorizing all the utterances into (i) speech only (i.e., Dutch); (ii) sign only (i.e., NGT); and (iii) both signing and speech (i.e., mixed NGT–Dutch utterances), van den Bogaerde (2000) observes that there is a relationship between hearing status and quantity of the three types of utterances produced by these children from age 1;0 to 3;0. While the deaf mothers in her study code-blend frequently, the deaf children prefer sign only at all ages, although there is some variation in the amount of speech or code-blending produced over time. In contrast, two child Codas code-blend about one third of their utterances and the third Coda simply prefers speech to code-blending in child-parent interactions. Baker & van den Bogaerde (2008) and van den Bogaerde & Baker (2002, 2005, 2008) further confirm this relationship between hearing status and code-blending. At age 3;0, deaf NGT–Dutch children produce less code-blending than the Codas of the same age in parent-child interactions.

The NGT–Dutch studies identify a type of utterances which they call Code-blended Mixed Utterance. In (7), NGT *GOOD* "good" and Dutch *jij leuk* "you fun" together form a proposition "You really find that fun". This type of utterance is comparable to the HKSL–Cantonese example in (5) as well as (8) below because the signing and speech together compositionally derive the meaning of the predicate.

(7)
nod
Dut: jij leuk.
you fun
NGT: GOOD .
good
"You really find that fun." (Carla, 2;0, NGT–Dutch, van den Bogaerde and Baker, p.167, (11))

In contrast to the small proportion of code-blending produced by NGT–Dutch deaf children, Fung, Tang, and Lam (2008b) observe a relatively high frequency of code-blending by a deaf child, CC in their pilot study. Such utterances constitute more than 56% of the data collected at ages 4;9, 5;8 and 6;11.[2] Also, in comparison with previous studies on NGT–Dutch (van den Bogaerde & Baker, 2002, 2005, 2008) and ASL–English (Emmorey et al., 2008), CC produces a higher percentage of code-blends that demonstrate non-equivalence in terms of morphological roots or morphosyntactic structures. An example of non-equivalence at the morphosyntactic level can be found in (8) where the cross-modal syntactic constituent "green pen" is compositionally derived from *luk* "green" in Cantonese and *PEN* "pen" in HKSL.

(8) Can: *luk*$^{@nv}$.
green
HKSL: PEN .
pen
'Green pen.'
(CC 5;8.24, Fung, Tang & Lam, 2008b)

In another pilot study by Tang & Fung (2009) of the same child, the percentage of code-blending utterances increased as a function of increased linguistic knowledge of the two target languages. Adopting a developmental perspective, they classified code-blends structurally into three types: (i) lexical blends; (ii) phrasal blends comprising Determiner Phrases (DP), Verb Phrases (VP), etc.; and (iii) sentential blends comprising Tense Phrases (TP) and Complementizer Phrases (CP). At the initial stage of language acquisition, code-blending occurs in utterances containing one sign/word. These early child productions are structurally analyzed as lexical blends (e.g., [*feigei*/*AIRPLANE*] "airplane"). Verbs with an overt object or inflected verbs with or without an overt subject or object are structurally analyzed as phrasal blends (e.g., [*bei*/*GIVE*$_{-1}$] "give me"). A larger phrasal unit containing an overt subject is analyzed as a sentential blend (e.g., [*zeze fangaau*/*ELDER-SISTER SLEEP*] "elder sister sleeping."). Tang and Fung (2009) observe that although lexical and phrasal blends are found throughout the period from age 3;0 to 5;6, there is an overall decline in their frequency of occurrence as the deaf child's age increases. Instead, from age 5;6 onwards, there is an increase in the occurrence of sentential blends, especially those with an overt subject and/or object. They argue that the increasing structural complexity in code-blending is a function of the growth of linguistic knowledge of the two target languages. Methodologically, their study points to the possibility of adopting a syntactic framework to capture the linguistic regularity of code-blending from a developmental perspective.[3]

[2] Such a difference in the proportion of code-blending might be due to the fact that the age range of the children under study is different. The NGT–Dutch studies examine the phenomenon with six children at ages 1;0–3;0 while the HKSL–Cantonese study focuses on CC's data above age 4;9. The age range in the latter study is much older than that in the former. Adopting a developmental perspective, Tang & Fung (2009) suggest that language mixing strategies vary as a function of increasing linguistic knowledge, hence a higher frequency of code-blending observed in CC.

[3] However, their system of classification fails to capture the fact that HKSL and Cantonese are pro-drop languages, especially in the context of deaf children's syntactic development. For example, the distinction

https://doi.org/10.1017/S1366728915000747 Published online by Cambridge University Press

Branchini (2009) as well as Donati and Branchini (2009, 2013) study LIS–Italian Codas aged from six to eight. These studies concentrate on the syntactic linearization process in bimodal bilingual communication. Due to contrasting word order in head-final LIS and head-initial Italian, the word order of code-blending reveals three interesting characteristics, as illustrated in examples (9–11).

(9) a. Ita: Lei sa tutto.
she know.PRS.3SG everything
LIS: IX KNOW ALL.
s/he know all
"She knows everything."
(LIS–Italian, Donati & Branchini, 2013, p. 116, (39))

b. Ita: Il papa la mamma la sorella
The father the mother the sister
mangiato finite.
eat.PTCP finish.PTCP
LIS: FATHER MOTHER SISTER
father mother sister
EAT DONE.
eat done
"The father, the mother and the sister have done eating." (LIS–Italian, Donati & Branchini, 2013, p. 108, (20))

(10) Ita: Chi ha telefonato?
who have.3SG call.PAST
LIS: CALL WHO?
call who
"Who called?"
(LIS–Italian, Donati & Branchini, 2013, p. 108, (22))

(11) Ita: io!
I
LIS: WIN!
win
"I won!"
(LIS–Italian, Donati & Branchini, 2013, p. 110, (21))

In (9a), the code-blending utterance reveals an SVO word order as in Italian even though LIS is an SOV language. In other words, the process of linearization in this bimodal bilingual production follows Italian grammar only, although the lexemes of both Italian and LIS are articulated simultaneously (i.e., "morphological root blends" in the current paper). On the other hand, the code-blending utterance in example (9b) conforms to the word order of LIS (i.e., [*mangiato finite*/*EAT DONE*] "eat finish" instead of that expected in monolingual Italian (i.e., *finite mangiato* "finish eating"). In other words, the signing and speech in this example are linearized based on the grammar of LIS only. These two examples suggest that word order in bimodal bilingual production is based on one language only. However, using two grammars simultaneously seems to be possible in bimodal bilingual production, as in example (10). In this example, the signed *CALL WHO* "call who" follows the LIS word order while the speech *chi ha telefonato* "who had called" follows Italian word order. Sometimes, the simultaneous nature of cross-modal production means that there is not enough material to determine the word order of a code-blend. In example (11), the subject-verb (SV) constituent structure surfaces simultaneously through the subject *io* "I" in Italian and the verb *WIN* "win" in LIS.

The studies by Lillo-Martin et al. (2010) and Quadros et al. (2010) are based on the longitudinal data of one LSB–Brazilian Portuguese and two ASL–English Codas around age two. When Codas are interacting with familiar hearing bimodal bilinguals, they are more likely to code-blend. However, the rate of code-blending varies individually. Adopting the minimalist model proposed by MacSwan (2000, 2005), these researchers suggest that two different spell-outs are available with bimodal bilinguals because the articulatory organs (i.e., vocal vs. manual) do not conflict with each other during linguistic production. Therefore, the internal structure of code-blending utterances can be determined by the grammar of either the spoken language or the sign language, and the lexical items of either or both languages are inserted late in the computation.

Like the adult studies reported above, the child studies involving language pairs like NGT–Dutch, HKSL–Cantonese, ASL–English, and LSB–Brazilian Portuguese all show that bimodal bilingual children code-blend more frequently than they code-switch. Most of the code-blends reported show semantically equivalent roots; only a small proportion of them are semantically non-equivalent and demonstrate a more complex internal structure. In addition, the study of LIS–Italian bimodal bilingual children also suggests the possibility of producing code-blends that are either structurally non-equivalent (i.e., example (10)) or which lack word order effects due to the cross-modal simultaneous composition of syntactic constituents (i.e., example (11)).

The current study

The current study examines the directionality of the head-complement order of functional elements as observed in the code-blends produced by HKSL–Cantonese bimodal bilinguals. The data is based on a deaf child, CC, who interacts with each of the three deaf adult native signers of HKSL during the recording sessions. Before outlining the subjects' backgrounds, methodology of data collection and framework of data analysis, we will discuss the head

of phrasal blends and sentential blends depends on whether there is an overt subject within the utterance. Since both languages allow pro-drop, the appearance of an overt or covert subject depends on the pragmatics rather than the syntax of two languages.

https://doi.org/10.1017/S1366728915000747 Published online by Cambridge University Press

directionalities of the target language-pair, HKSL and Cantonese. Last, we will clarify a form of artificial signing often referred to as sign-supported Cantonese, and discuss how it can be distinguished from code-blending.

HKSL, Cantonese and Sign-supported Cantonese

HKSL

HKSL is the sign language used by deaf people in Hong Kong. It is a pro-drop language and its basic word order is SVO (Sze, 2000, 2008). The functional heads, including negators (e.g., *NOT* "not"), modals (e.g., *WILL* "will" and *CAN* "can"), as well as auxiliaries (i.e., *HAVE* "have" and *NOT-HAVE* "not have"), occur at the post-VP position, yielding a complement-head order in the syntactic structure (Lam, 2009; Lam, Tang, Sze & Lee, 2008; Lee, 2006). Lee (2006) also points out that negative modals, such as *WILL-NOT* "will not" and *CANNOT* "cannot", occur systematically after their complement, similar to other functional elements. Three HKSL examples are given in (12–13) below:

(12) a. IX_1 GO-HOME TELEVISION WILL.
I go home (watch) television will
"I will go home and watch the television broadcast." (HKSL, Lee, 2006, p.77, (7b))

b. IX_1 TELEVISION WILL-NOT.
I (watch) television will not
"I will not watch the television broadcast."
(HKSL, Lee, 2006, p.76, (7a))

(13) COMPLAIN NOT.
complain not
"(He) does not complain."
(HKSL, Lee, 2006, p.83, (12))

In (12a), the modal *WILL* "will" follows the conjoined VPs [*GO-HOME TELEVISION*] "go home and watch television" and scopes over them. In (12b), the negative modal *WILL-NOT* "will not" takes its VP complement *TELEVISION* "watch television" to its left. The negator *NOT* "not" also follows its complement *COMPLAIN* "complain" in (13), similar to (12a–b). Taken together, the data suggest that functional heads, including negators, modals, negative modals and auxiliaries, adopt a head-final order.

Cross-linguistically, functional heads, such as modals and auxiliaries, are subject to various interpretations (cf. Ouhalla, 1991; Pollock, 1989, etc.). In line with the split-INFL hypothesis (Pollock, 1989), we assume that these functional elements head their own projections, e.g., Negative Phrase (NegP), Modal Phrase (ModP), within the split-IP structure. Research on the syntax of HKSL is still highly preliminary, and adult data seems to show that modals, negators, auxiliaries and negative modals are in complementary distribution (cf. Lam, 2009; Lam et al., 2008; Lee, 2006). Therefore, it is premature at this stage to posit a hierarchy of syntactic projections headed by these functional elements. However, given the complement-head order in the deaf adult native signer data in previous studies, we can expect HKSL modals, negators, negative modals and auxiliaries to appear consistently in head-final position. Accordingly, their VP complement will always precede them in surface word order.

Cantonese

Cantonese is the spoken language used in southern China around the Guangzhou area. Like HKSL, it is a pro-drop language and its basic word order is SVO (Cheung, 1972; Lee, Wong & Wong, 1996; Matthews & Yip, 2011). Functional elements like negators (*m* "not", *mou* "not have" and *mei* "not yet"), modals (such as *hoji* "can"), auxiliaries (e.g., *wui* "will"), and *jau* "have" all appear before the VP complements they select (Chao & Mui, 1999, 2000; Lee et al., 1996; Matthews & Yip, 2011; Wong, 1998). Two Cantonese examples are given in (14–15) below:

(14) ngo m-zungji pinggwo.
I NEG.like apple
"I do not like apples." (Cantonese)

(15) nei hoji daap baasi heoi manfaazungsam.
you can catch bus go Cultural Centre
"You can take a bus (to get) to the Cultural Centre."
(Cantonese, Matthews & Yip, 2011, p.265, (b))

In (14), the negator *m* "not" appears pre-verbally and selects a verb phrase complement [*zungji pinggwo*] "like apple" to the right. Similarly, the modal *hoji* "can" in (15) appears before its complement [*daap baasi heoi manfaazungsam*] "take the bus to the Cultural Centre". As Cantonese lacks inflectional morphemes, it is arguable whether these functional elements should be in IP or TP.[4] It has been proposed that the functional elements in Cantonese are head-initial and take a head-complement order (cf. Cheung, 2005; Tang, 1998). The only exception is the modal *dak* "can", which usually occurs after the verb in surface word order (Cheng and Sybesma, 2004; Lee et al., 1996; Wong, 1998). Pertinent to our current analysis of postverbal *dak* is its meaning of "potentiality" (the other being "permission"). Two examples of potential *dak* "can" are given in (16a-b).

(16) a. keoi lo-dak-hei li-seung syu.
s/he take.DAK.up this.CL book
"S/he can (i.e., will manage to) lift this box of books." (Cantonese, Cheng & Sybesma, 2004, p.420, (1a))

[4] So far, there is common consensus that functional elements in Cantonese are head-initial, although different proposals have been put forward to justify specific projections for these elements (Huang, 1982 on Chinese *you* "have"; Lee et al., 1996, Wong, 1998, on Cantonese auxiliaries and modals, etc.). In this paper, to achieve a comparative analysis between HKSL and Cantonese, we will leave the debates aside but draw a broad conclusion that the functional elements under investigation in both languages are heads of functional phrases.

https://doi.org/10.1017/S1366728915000747 Published online by Cambridge University Press

b. keoi lo-m-hei li-seung syu.
s/he take.NEG.up this.CL book
"S/he cannot (is not able to) lift this box of books." (Cantonese, Cheng & Sybesma, 2004, p.422, (6a))

(16a) is an example of potential *dak* "can" and (16b) is its negation. In (16a), the verb *lo* "take" precedes the modal *dak* "can" and is followed by the verbal particle (notated as VPRT) *hei* "up" and the O(bject) [*li-seung syu*] "this box of books". In (16b), the negation of potential *dak* as in [*lo-dak-hei*] is [*lo-m-hei*] "cannot take" where *-m* "not" is the negative counterpart of *dak.* Therefore, both the affirmative V-*dak* and its negation V-*m* seemingly yield a post-verbal surface word order that differs from the conventional head-initial structure involving a Cantonese functional element. In the current analysis we adopt Cheng & Sybesma's (2004) analysis of potential *-dak* and assume that the underlying phrase structure is head-initial, but that the verb raises to adjoin to *-dak* or *-m* to form a verb complex *V-dak* or *V-m*, hence the surface complement-head order.

Sign-supported Cantonese

Apart from spoken Cantonese and natural HKSL, there is a form of artificial signing (often referred to as SIGN-SUPPORTED CANTONESE) that is sometimes used by members of the local Deaf community. Sign-supported Cantonese differs from code-blending in that the former systematically follows the grammar of Cantonese, especially its word order, and the utterance is overlaid with manual signs of HKSL as far as possible. The use of sign-supported Cantonese is sometimes accompanied by Cantonese mouthing; hence the prosody of this form of signing often differs from that of natural HKSL but is more akin to the prosody of speech in Cantonese.

(17) Can: m-hoji$^{@nv}$ lau$^{@nv}$,
NEG.can leave-out

HKSL: NOT LEAVE-OUT, DON'T.
not leave-out don't
"Don't leave out (anything)." (sign-supported Cantonese, deaf adult non-native signer)

In (17), simultaneous articulation occurs between Cantonese *m-hoji* "NEG.can" and HKSL *NOT* "not"[5], as well as between the Cantonese verb *lau* "leave out" and HKSL *LEAVE-OUT* "leave out". This utterance follows Cantonese word order, i.e., negator-modal-verb.

(18) Can: pingsoengsam$^{@nv}$, cung(fuk)$^{@nv}$.
as-usual repeat

HKSL: ges:hs, FLAT-SURFACEˆALWAYSˆHEART, READ REPEAT(x2).
headshake as-usual read repeat
"No, I read (the story) more than once as usual." (sign-supported Cantonese, deaf adult non-native signer)

Another example of sign-supported Cantonese is given in (18). In this example, the deaf adult non-native signer mouths a trisyllabic Cantonese word *pingsoengsam* "as usual " while articulating the signs *FLAT-SURFACEˆALWAYS ˆHEART.* The meanings of the signs do not bear out the actual meaning of the Cantonese word *pingsoengsam* and neither do they constitute coherent meanings on their own in HKSL. Since sign retrieval is driven by the Cantonese grammar, especially its word order or even character order of words, the expression in (18) thus shows character/sign alignment between *ping* "flat-surface" with *FLAT-SURFACE*, *soeng* "usual" with *ALWAYS* "usual", and *sam* "heart" with *HEART* "heart". If the interlocutor did not know Cantonese, s/he would not be able to understand the meaning of this expression.

Since both sign-supported Cantonese and code-blending may use Cantonese mouthings and Cantonese word order, we distinguish sign-supported Cantonese from code-blending by scrutinizing (i) the signer's choice of lexical variants of the manual signs, and (ii) the rhythm of manual movement in signing. Code-blended utterances with lexical variants of the manual signs that pertain to the intended meaning of the utterances or with the rhythm of manual movement akin to that of HKSL will be included as tokens of code blending in the analysis.

To summarize the differences between HKSL, Cantonese and sign-supported Cantonese, we have seen that HKSL and Cantonese differ in the relative word order of functional elements and their complements. An exception is the Cantonese V-*dak* whose superficial word order resembles that of HKSL although we argue that underlyingly it has a head-initial structure. Code-blending occurs between HKSL and Cantonese. Sign-supported Cantonese differs from code-blending in that the signing follows Cantonese grammar while HKSL signs are inserted wherever possible. The mouthings used in sign-supported Cantonese can be distinguished from code-blending by the lexical variants selected and by the prosody of manual movements in the signing.

Subjects' backgrounds

Our deaf child subject, CC, was born to deaf parents who are non-native HKSL signers. Audiological assessment reports at age 1;10 from The Child Assessment Services of the Government of The Hong Kong Special Administrative Region (China) confirmed that CC has bilateral moderate to severe hearing loss. He was prescribed with hearing aids at age 0;4 for both ears. Due

[5] In code-blending, we expect to find *m-hoji* "NEG.can" blended with the sign CANNOT "cannot".

https://doi.org/10.1017/S1366728915000747 Published online by Cambridge University Press

to the emphasis on speech rather than sign language for deaf people in Hong Kong, CC was not systematically exposed to HKSL until age 1;9, through his parents as well as three deaf adult native signers who interacted with CC during the recording sessions. His parents, though deaf, did not support the use of HKSL with CC and his deaf younger sister until the family joined the longitudinal study on sign language acquisition. However, we suspect that before age 1;9, CC might have had informal exposure from casually observing the conversations between his deaf parents, which take place using signing as well as speech. As both parents work, CC has been taken care of by his Cantonese-speaking hearing grandmother who does not know HKSL. Although he is being brought up primarily in a Cantonese-speaking environment, CC's Cantonese development is delayed when compared with his age peers. Scores from the Reynell Development Language Scale (in Cantonese) under the aided condition at CC's chronological age 5;3 reveal that CC's receptive skills are equivalent to age 4;0 and his expressive skills to age 4;4, demonstrating a language delay of about one year. Since kindergarten (i.e., around age 3), CC has been going to regular schools and has been exposed systematically to English and Mandarin, in addition to HKSL and Cantonese. CC may have been exposed to some sign-supported Cantonese from his parents and other deaf signers. However, in our data set, CC's choice of lexical variants and the rhythm of manual movement do not reflect the characteristics of sign-supported Cantonese when he interacts with deaf adult native signers. Given CC's language input, we would treat him as an early bilingual child, despite a slight delay in HKSL (since age 1;9) and Cantonese (since age 0;4) input (Deuchar & Quay, 2000; Genesee, 1988; Genesee, Paradis & Crago, 2004; McLaughin, 1984).

Three deaf adult native HKSL signers in their twenties participated in the same recording sessions as CC. These adult signers have profound bilateral hearing loss, are born of deaf signing parents and each have at least one deaf sibling. They are second language learners of spoken Cantonese, written Chinese and English. We consider them to be bimodal bilinguals who are native signers of HKSL and second language learners of Cantonese.

Methodology

Data collection

CC's longitudinal data (2;0.26–6;6.26) came from the Child HKSL Corpus established in 2002 by the Centre for Sign Linguistics and Deaf Studies. The database represents the first systematic archive of child sign language acquisition in Asia. Subsequent developments of the archive include data from other deaf children's bimodal bilingual acquisition in HKSL and Cantonese. More details about this corpus can be found on the website of Language Acquisition of Deaf Children, Centre for Sign Linguistics and Deaf Studies (URL: http://www.cslds.org/acquisition/en-us/Corpora).

The corpus contains weekly recordings of the conversations between CC and each of his interlocutors in HKSL. CC's interlocutors include (i) three deaf adult native signers who are responsible for interacting with CC and eliciting his signing, (ii) CC's family members who happen to be around in the recording sessions, and (iii) the camera operators whom CC may interact with sometimes. CC has been well acquainted with all three deaf adult native signers since childhood as they frequently meet for various activities of the Deaf community. In the majority of the recordings, one of the deaf adult native signers practises multiple data elicitation techniques with CC, including free conversations, free play, reading of story books, watching animations and cartoons, etc. There are two camera operators who may be deaf adult native signers, non-deaf adult native signers, or occasionally hearing researchers who know HKSL. Sometimes, two deaf adult native signers take turns to interact with CC. In the free conversations, CC usually talks about his school life as well as stories from his favourite TV programmes. Sometimes he discusses the contents of the storybooks or animations with the deaf adult native signers.

In this project, ten recordings made at six monthly intervals from age 2;0.26 to 6.6.28 were transcribed by a team of deaf adult native signers for HKSL and the first author for Cantonese. The Cantonese transcriptions were cross-checked by the deaf adult native signers for instances of mouthings and mouth gestures. Table 1 provides a summary of the ten recording sessions and the participants involved. In this paper, we include data from a period of four and a half years in order to present an extensive profile of CC's development of code-blending along with his syntactic development of HKSL and Cantonese.

Coding of data

When transcribing the data, English was used to gloss the signs while additional symbols were adopted to code-specific constructions such as classifier predicates (*CL:*), index signs (*IX:*), gestures (*ges:*), etc. (See also Appendix I for the citation conventions and Appendix II for a list of abbreviations). For instance, two monolingual HKSL utterances produced by CC at age 6;6.26 are given in (19) below. In (19a), the utterance begins with a head nod, coded as *ges:nod* "gesture of nodding"; it is then followed by an index sign IX_3 indicating a third person pronoun "s/he". The predicate consists of two lexical signs glossed in English, *GOOD* "good" and *SKILFUL* "skilful". In (19b), the classifier predicate meaning "a house collapsed" is coded as *collapse*+CL_{sem}*:house.* The semantic classifier handshape representing a house is coded as CL_{sem}*:house,* which is merged with the verb root *collapse*. This classifier

https://doi.org/10.1017/S1366728915000747 Published online by Cambridge University Press

Table 1. *Summary of the recording sessions and participants.*

	Participants of the recording sessions			
Age of CC (yy;mm.dd)	Deaf adult native signers	Family members	Camera operators	Length of recordings
2;0.26	K, B	–	K (dn), B (dn)	1:12:54
2;6.17	K, B	–	F (hs), K (dn), B (dn)	1:02:01
3;0.13	B	Sister (d), Grandmother (hn), Housemaid (hn)	F (hs), JL (hs)	0:59:54
3;6.28	K, B	Sister (d)	F (hs), K (dn), B (dn)	0:59:39
4;0.23	K, A, B	–	J (df), K (dn), A (dn), B (dn)	0:59:28
4;6.21	A	–	S (hs), G (hs)	0:58:37
5;0.8	A	–	N/A	1:00:55
5;6.20	B	–	N/A	0:53:08
6;0.28	B, K	–	N/A	1:02:02
6;6.26	K	–	N/A	0:57:51

Keys
∗dn = deaf adult native signer
df = deaf adult fluent signer
hs = hearing adult signer
hn = hearing adult non-signer

predicate is analysed as a verb phrase (VP), and is followed by the negator *NOT-HAVE* which is repeated once.

(19) Monolingual HKSL utterances:

a. ges:nod, IX$_3$ GOOD SKILFUL.
nod s/he good skilful
"Yes, she is good (at signing) and (her signing is) skilful." (CC 6;6.26, HKSL)

b. collapse+CL$_{sem}$:house NOT-HAVE (x2).
a house collapsed not-have
"The house did not collapse."
(CC 4;0.23. HKSL)

The Cantonese data were notated based on the Cantonese Romanization Scheme designed by the Linguistic Society of Hong Kong (Jyutping). Although tones were marked if identifiable, in this paper they are omitted in the transcriptions for ease of reading as they are not the focus of the current paper. Since the subjects are deaf, their speech is not always vocalized. The symbol $^{@nv}$ (nv for non-vocalization) is adopted to encode whispers, mouthings, and speech without clear vocalization. Also, the symbol $^{/mm}$ is adopted to encode what we refer to as 'mouth movements'. Mouth movements are potentially ambiguous between MOUTH GESTURES of HKSL and MOUTHINGS of Cantonese. Mouth gestures refer to those movements of the mouth that naturally evolve with sign language while mouthings are a result of influence or borrowing from spoken languages (cf. Boyes Braem & Sutton-Spence, 2001; Crasborn, van der Kooij, Waters, Woll & Mesch, 2008; Vinson, Thompson, Skinner & Fox, 2010). Linguistically, mouth gestures are part of the phonology of a sign.[6] An example of a HKSL mouth gesture is *MG:puffed-cheeks*, co-articulated with the sign *NOT-HAVE* "not have". Mouthing, on the other hand, is not a phonological component of a sign but imposed on it as a result of borrowing from Cantonese. For example, the HKSL sign *APPLE* "apple" might sometimes be articulated with Cantonese mouthing *pinggwo* "apple" or *ping* (the first syllable of *pinggwo*), instead of mouth gestures enacting "*biting an apple"*, which is the conventional non-manual component of the sign. Sometimes it is very difficult to distinguish mouth gestures from mouthings. An example is the sign *FAR* "far". Lexically, it is articulated with *protruded lips* but such a non-manual feature also resembles the mouth position of the Cantonese word *jyun* "far".

Besides mouth movements, gestures and early sign-like elements are also difficult to distinguish. In the transcription, the codes *ges:* (for gesture) and *IX* (for index pointing) are used for these cases. For instance, a pointing sign especially during CC's early stage of HKSL development can be a pointing gesture or a HKSL index sign for pronominals or determiners. Another one is,

[6] According to the literature on Vinson, Thompson, Skinner, Fox & Vigliocco (2010), the hands and mouth in British Sign Language production do not always slip together. Such a case is also observed in HKSL-Cantonese data of CC in one of the pilot studies (Fung et al., 2008b).

https://doi.org/10.1017/S1366728915000747 Published online by Cambridge University Press

ges:palm-up "palm-up" articulated with an extended open-five-handshape with the palm facing upward. It can either be a gesture or an early form of signing with a loose or phonological erroneous handshape. As a gesture, *ges:plam-up* "palm-up" may mean "give me" in some contexts.

All the transcribed and coded data were checked with the assistance of two native HKSL deaf signers. A few native Cantonese hearing researchers were also consulted when verifying some speech or mouth movements. However, no statistical checks have been conducted.

Identifying mixed utterances

In the current analysis, about 25 to 30 minutes of the adult-child interactions were extracted after the first 30 minutes of each hourly recording. Altogether, the interactions included 2428 utterances produced by CC and 2341 utterances by the deaf adult native signers. The adult transcript of the recording made with CC at age 2;0.26 was discarded because the deaf adult was off-screen most of the time.

Our first task was to distinguish the utterances including language mixing from other non-mixing tokens for further analysis. First, 903 utterances were discarded from CC's data as they involved only imitations, false starts, incomplete or unintelligible utterances, non-linguistic productions such as simple gestures as well as utterances in which part or all the manual articulators were off-screen. Using the same criteria, a total of 481 utterances were excluded from the deaf adult native signers' production. Note that the transcripts did not contain those adult utterances during which CC was not looking into the adult's face. At the end, 1525 and 1860 utterances remained that were produced by CC and the deaf adults respectively. They were grouped into six types based on (i) whether the language produced was in signing modality and/or speech modality;[7] and (ii) whether the production was linguistic or gestural (see Table 2).

Table 2 summarizes the frequency distribution of all six types of utterances produced by CC. Monolingual utterances contribute 39% (n = 591) of the total number of utterances under investigation, out of which 24% (n = 360) are monolingual HKSL and 15% (n = 231) are monolingual Cantonese utterances. It is quite surprising that CC's speech-only utterances make up about 15% of the data since the interlocutors in the recording sessions were primarily deaf adult native signers. Utterances involving nods or headshakes only amount to 12% (n = 179). There are also 58 utterances (4%) in which individual signs are co-articulated with mouth movements. Another 72 utterances (5%) of early sign-like elements are co-articulated with speech. The language mixing utterances (i.e.,, Type 6), which involve code-blending and code-switching, comprise 41% (n = 625) of the data, suggesting that they are quite prominent in CC's bimodal production. Figure 2 shows the increasing occurrences of language mixing utterances produced by CC during the period of observation, from 3 % at age 2;0.26 to 67% at age 5;0.8. From age 5;0.8 onwards, CC produced more and progressively more language mixing than other types of utterances.

The last column of Table 2 summarizes the frequency distribution of six types of utterances produced by the three deaf adult native signers who interacted with CC. More than 48% (n = 907) of the adult input (N = 1860) is monolingual and consists primarily of signs only (97%, n = 881/907). These figures reflect the HKSL-oriented contexts as the deaf adult native signers are instructed by the investigators to use only HKSL with CC during the sessions. There is occasional production of Cantonese-only utterances (n = 26), due to the fact that CC and some of the participants are either bimodal bilinguals or hearing Cantonese speakers (including CC's grandmother, housemaid and some of the camera operators, see Table 1). Nods- or headshakes-only utterances comprise 13% (n = 245). In the adult input data, language-mixing utterances comprise more than one third (n = 558/1860) of the data. As in CC's data, there was only a small proportion of utterances indicating early sign-like elements articulated with speech (n = 20/1860, 1%) and utterances of individual signs co-articulated with mouth movements (n = 130/1860, 7%).

Utterances of Types 1 to 5 (see Table 2) were not included for further analysis for one of three reasons: (a) either they were monolingual utterances in HKSL or Cantonese (i.e., Type 1 and Type 2), (b) or they were non-manual expressions (Type 3) which might or might not assume a linguistic status, and (c) they were ambiguous cases in terms of the modality of productions (i.e., Type 4) or their linguistic status (i.e., Type 5). In the next section we will focus our analysis on the language mixing utterances (i.e., Type 6).

Results

Code-switching vs. code-blending

To examine the frequency of occurrences of code-switching relative to those of code-blending, all the language mixing data (i.e., Type 6 in Table 2) were further broken down into code-blending and code-switching. Table 3 shows the relative distribution of code-blending and code-switching utterances in the bimodal bilingual production of CC and the deaf adult native signers.

As shown in Table 3, code-switching utterances like that shown in example (2) occur much less frequently (8/625, 1%) than code-blending utterances (614/625,

[7] The terms manual-visual modality and auditory-vocal modality were not adopted here because CC and other deaf adults may not produce speech with clear vocalization.

https://doi.org/10.1017/S1366728915000747 Published online by Cambridge University Press

Table 2. *Classification and frequency distribution of HKSL–Cantonese utterances.*

	Criteria of classification		Frequency distribution	
Classification of data	Modality of productions	Linguistic status	Child data (N = 1525)	Adult data (N = 1860)
(1) Monolingual HKSL utterances	Signing modality	Linguistic	360 (24%)	881 (47%)
(2) Monolingual Cantonese utterances	Speech modality	Linguistic	231 (15%)	26 (1%)
(3) Nods or headshakes only	Signing modality	Ambiguous (i) Linguistic (i.e., HKSL non-manuals) (ii) Gestures	179 (12%)	245 (13%)
(4) Individual signs with mouth movements	Ambiguous (i) Signing modality (if the mouth movements are mouth gestures); (ii) Both modalities (if the mouth movements are mouthings)	Linguistic	58 (4%)	130 (7%)
(5) Early sign-like elements co-articulated with speech	Signing modality & Speech modality	Ambiguous (i) Linguistic (i.e., HKSL early signs); (ii) Gestures	72 (5%)	20 (1%)
(6) Language mixing utterances	Signing modality & Speech modality	Linguistic	625 (41%)	558 (30%)

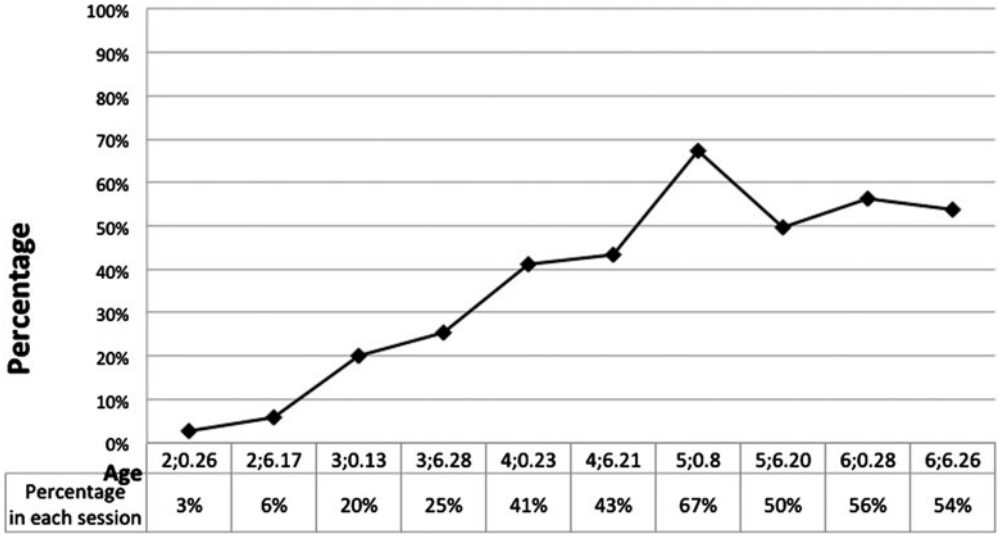


Figure 2. Percentage distribution of CC's language mixing utterances by age.

https://doi.org/10.1017/S1366728915000747 Published online by Cambridge University Press

Table 3. *Frequency distribution of language mixing utterances.*

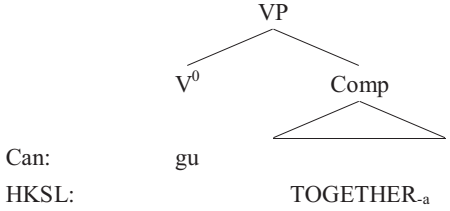
Types of language mixing utterances	Frequency distribution: CC's language mixing utterances (N = 625)		Frequency distribution: Deaf adult native signers' language mixing utterances (N = 558)	
Code-blending utterances	614	(98%)	550	(98%)
• Code-blending only utterances	• 498	(80%)	• 368	(66%)
• Code-blending utterances having certain individual signs co-articulated with mouth movements	• 116	(19%)	• 182	(33%)
Code-switching utterances	8	(1%)	3	(1%)
Code-blending and code-switching utterances	3	(<1%)	6	(1%)

98%) in CC's data. Of the code-blending utterances, 498 (80%) involve code-blending only and 116 (19%) involve both code-blending and certain signs co-articulated with mouth movements. There are only three tokens of utterances including both code-switching and code-blending within the same utterance (e.g., example 21).

(20) Code-switching only:
ngo$^{@nv}$ gu$^{@nv}$ *TOGETHER*$_{-a}$.
I guess together.SP
"I guess the (ingredients of the chocolate) go together." (CC 6;0.28, Cantonese–*HKSL*)

Example (20) represents a case of code-switching between Cantonese and HKSL. When the deaf adult asks CC to elaborate on the story they read together, CC begins the utterance with a subject *ngo* "I" and a verb *gu* "guess" in Cantonese, then he stops talking and switches to signing *TOGETHER* in HKSL. This sign is directed to a spatial locus (i.e., *TOGETHER*$_{-a}$), meaning "these (ingredients) go together". In other words, the covert arguments of this predicate are assigned to a spatial locus. Since HKSL allows pro-drop, we assume that this Cantonese verb *gu* "guess" selects a clausal complement in HKSL, as in (20').

(20') Syntactic structure of the VP of (20):



As said, a great majority of CC's utterances involve code blending. Among them, 498 of them (80%) involve code-blending only utterances such as (2) here repeated as (21), and 116 of them (19%) contain both code-blending plus other HKSL signs co-articulated with mouth movement, as shown in (22). In (21), there are two code-blends within the same utterance, namely [*hoji*/*CAN*]

(21) Code-blending only:
Can: hoji$^{@nv}$ tai$^{@nv}$.
can see
HKSL: CAN AGAIN SEE$_{-a}$.
can again see.SP
"(We) can read (the book) again."
(CC 5;0.8, HKSL–Cantonese)

"can" and [*tai*/*SEE*$_{-a}$] "see there", along with a non-blended element, i.e., the HKSL sign *AGAIN* "again".

In (22), in addition to a typical code-blend, the utterance contains another sign that is co-articulated with mouth movements:

(22) Code-blending with some individual signs co-articulated with mouth movements:
Can: dim$^{@nv}$
point
neoi$^{/mm@nv}$ pangjau$^{@nv}$.
girl friend.
HKSL: MOLE MEET-EACH-OTHER
mole meet each other
FEMALE FRIEND.
girl friend
"Mole (a character's name) and his girlfriend meet each other." (CC 6;6.26, Cantonese–HKSL)

In example (22), the code-blend [*dim*/*MOLE*] "Mole (name of a character in a TV program)" consists of Cantonese *dim* "point" and HKSL *MOLE* "Mole", which is a name-sign created by CC to refer to a character of his favorite TV program. Another code-blend, [*pangjau*/*FRIEND*] "friend", a morphological root blend, is preceded by a manual sign *FEMALE* "female" that is co-articulated with a mouth movement which looks very much like either Cantonese *neoi* "female" or the

https://doi.org/10.1017/S1366728915000747 Published online by Cambridge University Press

non-manual of *protruded lips* commonly observed in the HKSL sign *FEMALE* "female". If this mouth movement is interpreted as Cantonese mouthing, it forms a code-blend with the sign *FEMALE* "female". If it is a mouth gesture, it is the non-manual feature of the sign *FEMALE* "female". Therefore, mouth movement of this kind is ambiguous between a mouthing and a mouth gesture. The mouthing alternative has been arbitrarily chosen for the transcription in (22).

As mentioned, there are only three tokens where both code-blending and code-switching occur within a clause (i.e., intrasentential language mixing). In example (23), CC first adopts HKSL only and signs a classifier predicate *flow-through+CL$_{sass}$:liquid+CL$_{sass}$:machine* "liquid flows through a cylindrical machine". Then he code-switches to the Cantonese verb *fong* "put" and code-blends *haamin* "below" in Cantonese with *DOWN$_{-a}$+CL$_{sass}$:machine* "down below the cylindrical machine" in HKSL. Taken together, this example seems to be a paratactic construction, composed of a classifier predicate in HKSL and a Cantonese VP where the head V *fong* is solely in Cantonese and it selects a code-blended, locative Prepositional Phrase (PP) [*haamin*/*DOWN$_{-a}$+CL$_{sass}$:machine*].

(23) Code-blending and code-switching:

Can: *fong*$^{@nv}$ haamin$^{@nv}$.

put below

HKSL: g1: *flow-through*+CL$_{sass}$:liquid > DOWN$_{-a}$

g2: CL$_{sass}$:machine > CL$_{sass}$:machine

liquid flow through machine down.SP below the machine

"The (liquid) chocolate flows through the cylindrical machine and (the frozen chocolates) are put under the cylindrical machine." (CC 6;0.28, HKSL–*Cantonese*)

Table 3 also shows that there are 558 language mixing utterances in the adult data, and 98.57% (n = 550/558) are code-blending only utterances. There are only three intrasentential code-switching utterances (0.54%) and six utterances showing intrasentential code-blending and code-switching (1.08%). As in CC's production, code-blending occurs more frequently than code-switching.

To conclude, the fact that code-blending in HKSL–Cantonese occurs much more frequently than code-switching in both our deaf child and adult data corroborates previous findings in studies involving either other language pairs or deaf and hearing children as well as adults. As far as the language mixing of functional heads is concerned, we find no tokens of modals, negators, auxiliaries, etc., in utterances involving code-switching: all the code-switching sites are between verbs and nouns or across verbs and their clausal complement.

Code-blending in HKSL–Cantonese: Semantic and morphosyntactic characteristics

Previous studies on code-blending report that semantically equivalent blends, such as [*bird*/*BIRD*] "bird" in (3), are more common than semantically non-equivalent blends, such as [*bassi*/*TACCHI*] "high heel" in (4). To examine whether similar processes of code-blending also occurred in HKSL–Cantonese bimodal bilingual production, we further categorized the HKSL–Cantonese code-blending utterances into semantically equivalent and non-equivalent blends. All the semantically equivalent code-blends involved morphological roots. The semantically non-equivalent blends were further categorized based on their morphosyntactic properties. They were CROSS-MODAL CONSTITUENTS and TEMPORAL CO-ARTICULATIONS (see the section on *Semantically non-equivalent code-blends*). Table 4 summarizes the distribution of the different types of code-blending utterances produced by CC and the deaf adult native signers. In what follows, we will elaborate on the three types of code-blending utterances in detail.

Semantically equivalent code-blends

Most HKSL–Cantonese code-blends involve the morphological roots of lexical categories like nouns and verbs (ref. example (24a) below); however, there are also tokens of functional heads like modals and negators (ref. example (2) above). These observations are in line with previous findings that code-blends involving a lexical sign/word are semantically equivalent. In example (24a), the Cantonese noun *pinggwo* "apple" blends with the HKSL noun *APPLE* "apple", and no complement is involved. These morphological root blends can

https://doi.org/10.1017/S1366728915000747 Published online by Cambridge University Press

Table 4. *Types of HKSL–Cantonese code-blending.*

Types of code-blending	Semantic equivalence	Definitions
Morphological root blends	Semantically equivalent	• Co-articulated signing and speech occupying the same syntactic position within a phrase. • Blended morphological roots sharing similar semantic meanings. • Head-complement order of XP is predictable by either grammar.
Cross-modal constituents	Semantically non-equivalent	• A syntactic constituent formed by the simultaneous composition of linguistic units of two languages. • Head-complement order cannot be determined.
Temporal co-articulations	Semantically non-equivalent	• Independent syntactic structures are formed within their respective modality of the two languages but articulated co-temporally.

themselves be a complement of another head that is either in Cantonese only, HKSL only, or blended. In addition, a functional sign may be blended and select a complement as in example (2), repeated as (24b) below. In this example, the blended functional sign [*hoji*/*CAN*] "can" selects a complement, another code-blend [*tai*/*SEE*$_{-a}$] "see there" which is modified by the sign *AGAIN* "again".

(24) Morphological root blends:

a. Can: pinggwo.
Apple
HKSL: APPLE.
Apple
"(This is an) apple."
(CC 3;0.13, HKSL–Cantonese)

b. Can: hoji$^{@nv}$ tai$^{@nv}$.
can see
HKSL: CAN AGAIN SEE$_{-a}$.
can again see.SP
"(We) can read (the book) again."
(CC 5;0.8, HKSL–Cantonese)

Semantically non-equivalent code-blends

From the data, we find 15 code-blending utterances where the signing and speech are semantically non-equivalent. As mentioned above, we grouped these cases into cross-modal constituents and co-temporal articulations based on whether the code-blended signing and speech together formed a syntactic constituent.

A cross-modal constituent is a syntactic XP articulated simultaneously through signing and speech such that the head and its complement are articulated independently through their respective modality. The examples in (25a–b) are both VPs where the verb is articulated in one modality, but the argument, i.e., a Noun Phrase (NP) complement, comes from the other modality. In (25a), the verb *EAT* "eat" is articulated in HKSL while the internal argument *bengbeng* "biscuits" is contributed by Cantonese. In (25b), the verb *bei* "give" is articulated in Cantonese while one of the arguments *BISCUITS* "biscuits" comes from HKSL. In these cases, the signing and speech together form a licit syntactic constituent such that the head and its complement originate in two different modalities.

(25) Cross-modal constituent

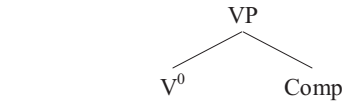
a. Can: bengbeng.
biscuits
HKSL: EAT.
eat
"(I want to) eat biscuits."
(CC 2;6.17, HKSL–Cantonese)

b. Can: bei.
give
HKSL: BISCUITS.
biscuits
"Give (me) biscuits."
(CC 3;0.13, HKSL–Cantonese)

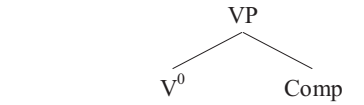
In (25'a–b), the head of a constituent is spelt out in one language and its complement in another language. Therefore, one may posit that in bimodal bilinguals, constituents of a phrasal structure, VP in this case, may invoke different spell-outs at PF due to the availability of different sets of articulators in their respective modalities. We argue that the apparent simultaneous co-articulations are just phonetic effects as a result of the different rates of articulation by the articulators of different modalities. Therefore, the formation of this type of code-blending involving cross-modal constituents is underlyingly the same as the code-switching structure shown in (20').

https://doi.org/10.1017/S1366728915000747 Published online by Cambridge University Press

(25') a. Syntactic structure of (25a):



b. Syntactic structure of (25b):



As for temporal co-articulations, the linguistic elements are co-temporally aligned during bimodal bilingual production but the blended signing and speech do not necessarily form a syntactic constituent, nor do they share any common head X, as shown by *fong* "put" and *NOT* "not" in the first code-blend in (26) below. In that example, at first glance, it appears that *fong* and *NOT* form a syntactic constituent meaning "not put". Given the context, *NOT* is simply a negative interjection, as CC is replying to the deaf adult native signer's comments, with frustration. The first Cantonese verb *fong* is actually associated with the second code-blend, which is a morphological root blend [*fong(x3)*/*put*$_{a\text{-}b\text{-}c}$+*CL*$_{hand}$*:books*] "put the books one on top of the other" with some additional morphosyntactic properties. In our analysis, the verb *fong* and the classifier verb *put* come from similar morphological roots thus share the same meaning "put". However, the classifier verb *put* in HKSL acquires more morphosyntactic properties and becomes more complex than the bare verb *fong* in Cantonese. Precisely, the verb root *"put"* combines with a handling classifier (i.e., coded as *CL*$_{hand}$*:books*) which is said to encode the internal as well as external argument of the predicate (Benedicto & Brentari, 2004). The three loci in space (i.e., coded as $_{a\text{-}b\text{-}c}$) directed by repeated movements encode the locative morphemes where the arguments are.

(26) Temporal co-articulations
Can: fong$^{@nv}$,
fong$^{@nv}$(x3).
put
HKSL: NOT, IX$_{obj}$:books
not those books
put$_{a\text{-}b\text{-}c}$+CL:books$_{hand}$.
put books one on top of the other
"No, those books are put one on top of the other."
(CC 5;0.8, HKSL–Cantonese)

In sum, semantically equivalent code-blends occur more frequently than semantically non-equivalent code-blends in HKSL–Cantonese, as in earlier studies on other language pairs. Morphological root blends comprise a major chunk of the data while there are just a few tokens of cross-modal constituents and co-temporal articulations. Cross-modal constituents are structurally the same as code-switching albeit articulated simultaneously, but the constituents come from two modalities. In the next section, we will attempt to account for the data adopting the proposal of Chan (2003, 2008), in particular, we will explore whether the head of a functional category determines the head-complement order in code-blending.

A linguistic account of code-blending: Some preliminaries

As mentioned above, cross-linguistic comparison between HKSL and Cantonese reveals that the functional categories of HKSL and Cantonese differ in head directionality. In unimodal code-switching involving two spoken languages (or even two sign languages as we would assume), linearization, albeit sequential in nature, may lead to conflicts in selecting the head-complement order when the head directionality of the two languages contrasts. Studies on code-switching in spoken languages consistently find that the head of Language A or B in the language pair <A, B> determines the head-complement order of the switch (Chan, 2003, 2008; MacSwan, 1999, 2000; Mahootian, 1993; Nishimura, 1985, 1997). In other words, this conflict is resolved by selecting the head directionality of the language from which the functional head originates, in line with the principles of Phrase Structure as stipulated by Universal Grammar regarding the hierarchical organization of natural languages. Here, we argue that a similar conflict resolution can obtain in code-blending only when the head occurs in one language but not both. Under this condition, the head-complement order will adopt the directionality of the head of that language. In addition, we need to account for the order when the head is code-blended by two languages that require different head directionalities. For example, HKSL modal *CAN* "can" is head-final while Cantonese modal *hoji* "can" is head-initial. When these two modals code-blend, should this blend select its complement to its right or to its left? Therefore, it is important to find out how the two grammars are represented under those circumstances: in particular, how they accommodate this difference in head directionality in code-blending. Such an investigation is crucial for achieving a better understanding of bimodal bilingual production. Equally importantly, investigating code-blending from a developmental perspective will shed light on the properties of bimodal bilingual deaf children's mental representations of the two developing grammars when they acquire two languages simultaneously. In the next section, we will briefly elaborate on Chan's (2003, 2008)'s proposal, which offers a theoretical framework for our analysis of HKSL–Cantonese code-blending.

https://doi.org/10.1017/S1366728915000747 Published online by Cambridge University Press

Chan's (2003, 2008) account for code-switching in spoken languages

The linguistic account proposed by Chan (2003, 2008) presupposes that there is no grammar specific to code-switching. Code-switching is principally governed by the grammars of the two participating languages, just as a monolingual grammar governs its phrase structure via the principles and parameters of UG. Chan (2008) investigates the code-switching of lexical categories (verbs and nouns), functional categories (determiners, tense, light verbs, and verbal inflections, as well as complementizers), and prepositions/postpositions, where the two languages involved are of different head-complement orders. His evidence from a number of language pairs shows that lexical categories and functional categories behave differently while prepositions/postpositions and functional categories behave similarly in code-switching. He observes that the language of the lexical categories does not necessary determine the head-complement order in code-switching. Taking the lexical category of VP as an example, code-switching between VO and OV languages reveals diverse patterns: (i) the head-complement order follows the language of the verb; (ii) the head-complement order follows the language of the complement and probably the so-called "mixed compound verbs"; and (iii) the objects are either topicalized or scrambled to the clause-initial position (Chan, 2008, p.787).

Chan (2008) proposes that it is the language of the head of a functional category that sets the parameter value of the head-complement order of a code-switched phrase. If head X is from a head-initial language, the phrase XP must be in head-complement order. If head X is from a head-final language, XP must be in complement-head order. (27a–b) are two examples of CP.

(27) a. Head-initial CP:
head complement
I realized that (*nae hungukmal ajik yakhanko*).
I realized that my Korean still weak
"I realized that my Korean is still weak." (English–*Korean,* Nishimura & Yoon, 1998, p.127, (14b), cited from Chan, 2008, p. 800, (67))

b. Head-final CP:
complement head
[I am out of town] *ira* *malhaseyo*.
I am out of town that tell
"Tell (him) that I am out of town." (English–*Korean*, Nishimura & Yoon, 1998, p. 128, (16), cited by Chan, 2008, p. 800, (65))

In example (27a), the English complementizer *that* selects a complement [*nae hungukmal ajik yakhanko*] "my Korean is still weak" to its right because English CPs are head-initial, i.e., a head-complement order. In example (27b), the head *ira*, which is a Korean complementizer, selects its English complement [*I am out of town*] to its left because Korean is a head-final language. Therefore, the phrase headed by *ira* is in complement-head order, which follows the grammar of the language of *ira*, which is Korean.

In sum, Chan argues that in code switching functional heads inherit the head parameter value of the languages in question and determine the head-complement order of their projections in the switch. Hence, so long as the head-complement order is obtained, the complement that the functional head selects may come from the other language of the pair. Unlike functional categories, lexical categories do not carry the head parameter value, thus the value of the head parameter or the lexical items thus inserted may come from either language. Put simply, the head-complement order of a switched phrase headed by a lexical category can follow the word order of either language of the pair.

Code-blending: Some predictions

In the current analysis, we propose that code-switching is no different from code-blending as both are governed by the same set of principles and constraints of UG. The principle of economy does not anticipate any extra rules or constraints in the computation during language mixing. Thus Chan's analysis of code-switching derived on the basis of abstract linguistic principles of UG would predict that the linguistic behaviors of unimodal spoken bilinguals and bimodal bilinguals should be essentially the same.

As reported, there are some conditions under which two languages may code-blend. First, with HKSL–Cantonese morphological root blends, the lexical roots, if available in the lexicon, can blend with each other as long as the morphological roots share the same meaning and grammatical category. An example is the nominal blend [*pinggwo*/*APPLE*] "apple" in (24a). Note that this nominal blend in other circumstances could become a complement selected by another blended head, a Cantonese-only head or a HKSL-only head. Since both HKSL and Cantonese allow SVO word order for verbs (i.e., similar head directionality), a litmus test for the applicability of Chan's code-switching analysis from unimodal spoken bilingual to bimodal bilingual conditions is HKSL–Cantonese's code-blending of functional heads because they manifest a difference in head directionality, namely head-initial in Cantonese and head-final in HKSL. We predict that they may invoke different head-complement orders in language mixing, depending on the language of the pair <A, B> that the head appears in.

In line with Chan's analysis, given a difference in head directionality with the functional projections in these two languages, the functional head X will select either a head-initial or a head-final order (see Pattern A and Pattern B in Table 5). In code-blending, if a head

https://doi.org/10.1017/S1366728915000747 Published online by Cambridge University Press

Table 5. *Predictions for HKSL–Cantonese code-blending in functional XPs.*

Patterns	Possible projections: Head-initial order	Possible projections: Head-final order
Monolingual XP without code-blending	(A) Can: XP → X Comp	(B) HKSL: XP → Comp X
Code-blending XP		
(i) X in Cantonese only	(C) Can: XP → X (Comp Comp); HKSL: XP → X (Comp Comp)	(D) Can: *XP → (Comp Comp) X; HKSL *XP → (Comp Comp) X
(ii) X in HKSL only	(E) Can: *XP → (Comp Comp); HKSL: *XP → X (Comp Comp)	(F) Can: XP → (Comp Comp); HKSL: XP → (Comp Comp) X
(iii) Blended X	(G) Can: XP → (X X) (Comp Comp); HKSL: XP → (X X) (Comp Comp)	(H) Can: XP → (Comp Comp) (X X); HKSL: XP → (Comp Comp) (X X)

Table 6. *Frequency distribution of clauses containing functional heads in HKSL–Cantonese code-blending utterances.*

Functional heads	Number of clauses: CC's productions (N = 97)	Number of clauses: Deaf adults' productions (N = 85)
Modals	12	11
Negative modals	16	14
jau "have" and/or *HAVE* "have"	11	7
mou "not have" and/or *NOT-HAVE* "not have"	24	18
Negator *m-(hai)* "not(be)" and/or *NOT* "not"	34	35

X is in one of the languages of the pair, the head-complement order will follow the language of head X (i.e., Pattern C and Pattern F). Under this condition, code-blending may occur with the complement of the functional projection.[8] A Cantonese functional head selects a code-blended complement based on the Cantonese head-initial order (i.e., Pattern C) and likewise for HKSL (i.e., Pattern F). In contrast, Pattern D and Pattern E are unlikely to occur in HKSL–Cantonese code-blending, as predicted by the head directionality of the functional categories.

When a functional head is blended with semantically equivalent roots, either head-complement order or complement-head order results (Pattern G and Pattern H). The former is determined by the head-initial order of Cantonese while the latter parallels the head-final order of HKSL. Under this condition, a blended head may or may not select a blended complement. In other words, the complement selected by a blended head can be (i) blended, (ii) Cantonese-only, or (iii) HKSL-only.

Results (a): Code-blending and functional categories

Based on CC's 617 code-blending utterances (including 614 code-blending utterances and three utterances with both code-blending and code-switching), we extracted 740 clauses for further analysis. 97 of them contain a functional head (see Table 6 for a list of functional heads found in the data): 12 clauses with an affirmative modal,

[8] Under our scope of study, only the word order of the head and the complement of a functional projection will be examined, putting the specifier aside.

https://doi.org/10.1017/S1366728915000747 Published online by Cambridge University Press

Table 7. *Frequency distribution of code-blending in functional XPs (CC).*

	Head-complement order in functional XPs		
Code-blending XP	Head-initial	Head-final	Others
(i) X in Cantonese only (N = 1)	1	Not observed	Not observed
(ii) X in HKSL Only (N = 8)	3	5	Not observed
(iii) Blended X (N = 88)	23	9	Null complement: 37 V-*m*-*dou*: 7 Portmanteau construction: 12

16 with a negative modal, 11 clauses with Cantonese *jau* "have" and/or HKSL *HAVE* "have", 24 clauses with Cantonese *mou* "not have" and/or HKSL *NOT-HAVE* "not have", and 34 clauses with a Cantonese negator *m-(hai)* "not.(be)" and/or HKSL *NOT* "not". These phrases are classified according to (a) whether the functional head is blended or not; and (b) the head-complement order within the functional projections (cf. Table 7). In the next section, we will examine the different types of code-blends along with their head-complement order one by one.

Functional head in Cantonese only

There is only one token showing a non-blended functional head in Cantonese with CC's data (i.e., Pattern C). It is *jau* "have", which selects a blended VP complement to its right (see (28)), hence a head-complement order, reflecting the grammar of Cantonese.

(28) Head-initial order:

		head	complement		
Can:	… ,	jau$^{@nv}$	gin$^{@nv}$ dou$^{@nv}$	faa$^{@nv}$	.
		have	see/look VPRT	flower	
HKSL:	… ,		SEE$_{-a}$	FLOWER IX$_{obj}$:pic$_{-a}$	.
			SEE.SP	flower that picture	

"(She) saw flowers there (in the picture)." (CC 5;0.8, HKSL–Cantonese)

Functional head in HKSL only

There are five tokens of clauses that adopt a complement-head order (i.e., Pattern F). In (29), the HKSL modal *CAN* "can" selects a blended complement to its left, following HKSL grammar.

(29) Head-final order:

		complement		head	
Can:	wai$^{@nv}$(x3) ,	tai$^{@nv}$ haa$^{@nv}$			?
	hey	see ASP			
HKSL:	ges:attn ,	SEE$_{-a}$		CAN	?
	hey	see.SP		can	

"Hey, (let me) take a look (at this)?" (CC 5;0.8, HKSL–Cantonese)

There are also tokens that run counter to our prediction (i.e., ∗Pattern E). CC produces three tokens with a word order as in (30) where the HKSL modal *CAN* "can" precedes its blended complement, resulting in a head-complement order, thus violating the grammar of HKSL as well as our prediction based on Chan's analysis.

https://doi.org/10.1017/S1366728915000747 Published online by Cambridge University Press

(30) Head-initial order:

	head		complement			
Can:		tai$^{@nv}$	haa$^{@nv}$	,	tai$^{@nv}$	haa$^{@nv}$.
		see	ASP		see	ASP
HKSL:	CAN	&SEE		,	SEE	.
	can	see			see	

"May I take a look?" (CC 5;0.8, HKSL–Cantonese)

Blended X

There are five different types of blended functional head (N = 88) in the data set (see the last row in Table 7). All of them are semantically equivalent root blends in Cantonese and HKSL. Twenty-three tokens observe the Cantonese head-initial order for functional heads. Example (31) below is an example of this. The blended [*hoji*/*CAN*] "can" in this example selects a blended complement [*waakwaa*/DRAW] "draw" to its right. The second type, represented by nine tokens, observes the HKSL head-final order for functional heads (see (32)). In example (32) the blended [*m-hai*/*NOT*] "not be" selects a blended complement to its left.

(31) Head-initial order:

		head	complement	
Can:	zigei$^{@nv}$	hoji$^{@nv}$	waakwaa$^{@nv}$	.
	self	can	draw	
HKSL:	SELF	CAN	DRAW	.
	self	can	draw	

"(I) can draw by myself."
(CC 6;0.28, HKSL–Cantonese)

(32) Head-final order:

		complement	head	
Can:	… ,	sung$^{@nv}$	m-hai$^{@nv}$	.
		give (as a gift)	NEG.be	
HKSL:	…,	GIVE	NOT	.
		give	NEG	

"… (He) did not give (it) as a gift (to the students)." (CC 6;6.26, HKSL–Cantonese)

Examples (31) and (32), taken together, suggest that a blended functional head allows the order of the complement to be in either direction, reflecting the grammars of the two target languages, which is head-initial for Cantonese (i.e., Pattern G) and head-final for HKSL (i.e., Pattern H). In addition to these two types, we also find thirty-seven tokens with a null complement. Some of them are followed by a Cantonese sentence final particle, such as *aa*. In example (33), Cantonese *mou* "not have" blends with HKSL *NOT-HAVE* "not have". Most of these cases are CC's direct responses to the questions posed by the deaf adult native signer, implying that the referent of the null argument is recoverable from the conversational discourse. Since both HKSL and Cantonese allow *pro*-drop, the code-blends in these clauses show no violation of the two grammars concerned.

(33) Null complement:

	head		
Can:	mou$^{@nv}$	aa$^{@nv}$	.
	not have	SFP	
HKSL:	NOT-HAVE		.
	not have		

"Not have (that)." (CC 5;0.8, HKSL–Cantonese)

The fourth type consists of seven clauses that represent cases of code-blending with V-*m*-*dou* in Cantonese and V-*CANNOT* in HKSL, as in example (34). As discussed in relation to example (16), V-*m* in Cantonese is analyzed as having an affirmative counterpart V-*dak* (cf. (16)).

https://doi.org/10.1017/S1366728915000747 Published online by Cambridge University Press

(34) V-*m-dou*:

Can:		hoi$^{@nv}$	-m-dou$^{@nv}$.
		open.	NEG.VPRT
HKSL:	IX$_{obj}$:door	open+CL$_{sass}$:door	CANNOT.
	that door	open door	cannot

"That door cannot be opened."

(CC 6;6.26, HKSL–Cantonese)

In this example, we assume that the index sign *IX$_{obj}$:*door "that door" is underlyingly the grammatical object, i.e., the complement of V^0 "*open*". The blended functional head [*-m-dou /CANNOT*] "cannot" selects a code-blended VP complement [*hoi- /open+CL:$_{sass}$:door*] "open the door". In HKSL grammar, the negative modal *CANNOT* follows its complement VP (i.e., head-final order). Thus we would expect an underlying word order of V-O-*CANNOT*. The object O is often topicalized in HKSL, yielding a surface order of O-V-CANNOT, just as (34) shows. As discussed in relation to the Cantonese examples in (16), V-*m* is the negative counterpart of V-*dak* where *dak* is a modal. Although V-*dak* and V-*m* appear with the same word order at the surface level, we posit that it is the verb that left adjoins to either *-dak or -m* at a higher syntactic projection, resulting in the seemingly head-final order of V-*dak* and V-*m*. If the object were spelled-out overtly with a surface order of V-*dak*-(VPRT)-O, the head-initial status of *-dak* and *-m* would be much clearer. However, no data of this kind is found in the corpus. To conclude, although V-*m-dou* in Cantonese and V-*CANNOT* in HKSL seem to be aligned co-temporally, they have different underlying syntactic structures because the negative modal in HKSL is in the head-final position of the functional projection, yielding a complement-head order in contrast to that in Cantonese, where *hoi-m-dou* is underlyingly head-initial. If our analysis is on the right track, CC's co-temporal productions are based on two independent functional projections each with a different head directionality, one from each modality. This is somewhat similar to what occurs in the earlier example (10) from Donati and Branchini (2013) except that in the HKSL–Cantonese example in (34) the word order remains superficially the same.

Last but not least, the fifth type of blended functional heads consists of PORTMANTEAU CONSTRUCTIONS (n = 12). There are eleven tokens with a head-complement-head order and one token with a complement-head-complement order. Chan (2008) reported cases of portmanteau constructions in code-switching in which elements like complementizers, verbs, etc., are 'doubled'. The 'doubled' elements come from two different languages. In his examples, the head from a head-initial language selects a complement to its right that may be from either language, and this complement is followed by another head whose language is head-final. In our code-blending data, a blended head may be 'doubled'. In (35), a blended negator [*m-hai*/*NOT*] "not" is repeated after a blended complement [*baabaa*/*FATHER*] "father". Here, we propose that these portmanteau constructions are DOUBLING STRUCTURES of HKSL.

(35) Portmanteau construction:

	head	complement	head	
Can:	m-hai$^{@nv}$	baabaa$^{@nv}$	m-hai$^{@nv}$	.
	NEG.be	father	NEG.be	
HKSL:	NOT	FATHER	NOT	.
	NEG	father	NEG	

"(This picture) is not (princess') father."

(CC 5;6.20, HKSL–Cantonese)

DOUBLING of *wh*-words, verbs, etc. has been documented in some sign languages (cf. Kimmelman, 2012 on Russian Sign Language; Sandler & Lillo-Martin, 2006 on ASL). Despite the fact that there has not yet been any analysis of doubling structures in HKSL, the doubling of the negator *NOT* "not", is observed in adult HKSL, as in (36). This example comes from the monolingual HKSL utterances of the three deaf adult native signers. The negator *NOT* "not" appears before and after its VP complement *THROW$_{-a}$* "throw (something) upward". In other words, the head-complement-head order is a licit word order in the adult grammar of HKSL. This could explain why we find portmanteau constructions in CC's data since these code-blending utterances could be said to reflect the word order of his adult HKSL input.

(36) NOT THROW$_{-a}$ NOT.
NEG throw.SP NEG
"(You should) not throw it upward." (HKSL)

To summarize this discussion of the child data, we observe that, except for Pattern E, Chan's analysis can also be adopted to account for most of the code blending data, where the head of the functional projections in either language of the pair determines the order of the complement. Also, when the code-blended heads are semantically equivalent and morphologically similar to each other, optional head directionality results (cf. examples in (31-32)), still confirming to the grammar of either HKSL or Cantonese. Portmanteau constructions, on the other hand, reveal the adoption of HKSL grammar in code-blending.

As mentioned, we did find data that seems to show apparent violation of Chan's analysis (i.e., Pattern E). In (30), the modal *CAN* "can" in HKSL selects a blended complement to its right, in violation of the HKSL head-final order (cf. monolingual HKSL examples in (12-13)). Before discussing this phenomenon, we will turn to the adult data in this study, to find out if the patterns of code-blending as observed in CC are also found among the

https://doi.org/10.1017/S1366728915000747 Published online by Cambridge University Press

Table 8. *Frequency distribution of code-blending in functional XPs (deaf adult native signers).*

	Head-complement order in functional XPs		
Code-blending XP	Head-initial	Head-final	Others
(i) X in Cantonese only (N = 0)	Not observed	Not observed	Not observed
(ii) X in HKSL Only (N = 11)	Not observed	11	Not observed
(iii) Blended X (N = 74)	9	38	Null complement: 25 Portmanteau construction: 2

deaf adult native signers who interact with CC during the recording sessions.

Results (b): Adult input data

In analyzing the deaf adults' data, we adopt the same set of predictions as presented in Table 5. The results are summarized in Table 8. Unlike CC's data, the adult input data does not contain any examples like (30) in which the HKSL modal selects a blended complement to its right, which violates the grammar of HKSL. Instead, the adult data follows the HKSL grammar. Eleven tokens of utterances show a monolingual HKSL functional head that selects a code-blended complement to its left, yielding a complement-head order (i.e., Pattern F). For those utterances with a code-blended functional head, we observe either a head-initial (n = 9, i.e., Pattern G) or head-final order (n = 38, i.e., Pattern H), as in to CC's bimodal production. Null complements are also quite prominent (n = 25). There are only two tokens of portmanteau constructions in a complement-head-complement order but no V-*m-dou* code-blending utterances are found. Hence, the adult input data all confirm our predictions.

In sum, we have demonstrated that Chan's (2003, 2008) analysis of code-switching concerning spoken languages can also be adopted to account for most of the evidence of HKSL–Cantonese code-blending involving functional heads, except for cases in which CC produces HKSL modal *CAN* "can" that selects a blended complement to its right instead (cf. example in (30)), in contradiction to our prediction.

Discussion

In this study, we suggest that monolingual or bilingual production is governed by the principles and constraints of natural languages for its syntactic organization. Specifically, the head parameter governs the head-complement order of syntactic structures. Our data show that this applies to unimodal bilinguals just as well to bimodal bilinguals, implying that the principle governing head directionality of natural languages is modality-independent, applying to sign languages as well as to spoken languages. As a preliminary analysis, Table 9 summarizes the plausible patterns of language mixing when the two participating languages reveal a difference in the head directionality ($L_{initial}$ vs. L_{final}) of their functional projections, where the heads are modals, negators, auxiliaries, or negative modals. As mentioned, code-switching as observed in spoken languages can also be found in bimodal bilingual production, although the number of utterances demonstrating code-switching is not high. So far, we have no data that shows bimodal code-switching with modals, negators and auxiliaries. The current study also shows there are various patterns of code-blending (as summarized in Table 5) between a sign and a spoken language in bimodal bilingual production. Further research, to verify the existence of HKSL–Cantonese code-switching involving functional categories, is needed in order to consider whether Chan's (2003, 2008) proposal is also applicable to code-switching between a spoken language and a sign language.

The current findings show that code-blending involving a sign language and a spoken language observes similar principles of linguistic organization to those postulated by Chan (2003, 2008) for spoken languages. Code-blending complies with the word order principles of natural languages and the grammars of the language-pair. Specifically, when a non-blended functional head of either a $L_{initial}$ or L_{final} takes up the head position, it selects a complement in an order that corresponds to the language of the non-blended head, while the complement may contain blended elements contributed by the two participating languages (i.e., Patterns ①-④ in Table 9). In other words, the functional head determines the head-complement order in code-blending, as in the code-switching of spoken languages. On the other hand, when the functional heads of the two participating languages with different head directionalities are blended, optionality of head-complement order results (cf. Patterns

https://doi.org/10.1017/S1366728915000747 Published online by Cambridge University Press

Table 9. *Language mixing of functional XPs in head-initial and head-final languages.*

Patterns	Head-complement orders of functional head X: Head-initial order	Head-complement orders of functional head X: Head-final order
Code-switching	① XP; $L_{initial}$: X; L_{final}: Comp	② XP; $L_{initial}$: Comp; L_{final}: X
Code-blending		
(i) X from head-initial language	③ XP; $L_{initial}$: X; L_{final}: Comp Comp	
(ii) X from head-final language		④ XP; $L_{initial}$: Comp; L_{final}: Comp X
(iii) Blended X	⑤ XP; $L_{initial}$: X Comp; L_{final}: X Comp	⑥ XP; $L_{initial}$: Comp X; L_{final}: Comp X

⑤ and Pattern ⑥). Whichever order the blended head takes up, it will observe the grammar of one language of the pair. These observations form the basis of our proposal for conditions governing language mixing in (37) below:

(37) Conditions for code-blending of functional heads
   a. When X is a functional head and is not blended, and when it selects a YP complement that undergoes code-blending, the head-complement order is determined by X of that language.
   b. When X is a functional head and is blended, on condition that the sign/word contributed by a sign language and a spoken language are semantically equivalent and morphologically share the status of root of the functional categories, the head-complement order of XP is optional between the order of either Language A or B.

We propose that these conditions can be adopted to capture code-blending between a sign language and a spoken language. With evidence from code-switching in future research, these conditions might be extended to capture code-switching also, and to verify if code-blending and code-switching comply with similar principles governing head-complement orders. Future research needs to address the code-blending of lexical categories, in particular how nouns and verbs as lexical heads determine the order of their complements. This will provide further testing of Chan's proposal that heads of lexical categories do not determine the order of its complement in code-switching by its extension to the phenomenon of code-blending.

In relation to the current research there are nevertheless some remaining issues that need resolving. Recall that in three tokens, CC places the non-blended HKSL modal before a code-blending complement, creating a head-initial order which violates the adult grammar of HKSL (cf. (30)) and contradicts our prediction (cf. Pattern E in Table 5). Note this phenomenon is not observed in our adult data. To try to account for this pattern, we examined CC's monolingual HKSL utterances in the recording sessions.

There are only two monolingual HKSL utterances containing a modal: one appears at age 4;0.23 and the other at age 6;0.28. Both of these utterances adopt a head-complement order, as in (38), also in violation of the adult HKSL grammar.

(38)

		head	complement
g1:	CL_{sass}:machine	WILL	move+CL_{sass}:paper
g2:			CL_{sass}:board
machine		will	paper move on the board

"As for the machine, the paper will move on the board." (CC 6;0.28, HKSL)

In (38), the sign *WILL* "will" selects a complement *move+CL_{sass}:paper +CL_{sass}:board* "paper moves on the

https://doi.org/10.1017/S1366728915000747 Published online by Cambridge University Press

board" to its right. Taken together, these tokens suggest that during certain stages of CC's bilingual development, it could be assumed that certain (but not all) functional heads are head-initial in HKSL, as in Cantonese. In our data set, only affirmative modals or auxiliaries, but not negative modals or negators, are in head-complement order. In other words, CC might be producing some version of signing that we commonly refer to as sign-supported Cantonese. Sign-supported Cantonese is used in deaf schools and CC's parents as well as the deaf adults also know this visual communication system. Logically, CC could have been exposed to this artificial form of signing, produced by adult native signers, deaf or hearing, in addition to being exposed to natural HKSL and spoken Cantonese. It seems that CC's acquisition of modals in HKSL is reinforced by sign-supported Cantonese, resulting in an order like (38). This use of a head-complement order parallels the code-blending pattern in (30). We argue that such tokens representing Pattern E of Table 5 reflect the developmental grammar of CC. At some point in his bilingual development, CC adopts Cantonese word order in his HKSL signing, thus violating the norms of adult code-blending.

From the perspective of code-blending, the developmental data in our study add a further dimension to the theory, revealing that children acquiring two languages simultaneously are constantly accessing the grammars of the language pair not only in their monolingual but also in their bilingual production. In our study, we observe that knowledge of the head-complement order of one developing grammar is being transferred cross-modally to the developing grammar of the other.

What adds to the complexity of the process of language acquisition is that CC seems to be experiencing difficulty in teasing apart the head directionality of the two developing grammars during certain stages of his bilingual development. For deaf children acquiring a sign language and a spoken language simultaneously, there may be domains of linguistic knowledge such as word order that are susceptible to crosslinguistic influence. Evidence of such influence surfaces in CC's monolingual as well as bimodal bilingual production: in particular, his production of an inappropriate head-complement order of functional heads in his supposedly monolingual HKSL or code-blended utterances. It may be that language dominance is a factor affecting this crosslinguistic influence. In the case of CC, it seems that his Cantonese is more advanced than HKSL in the development of certain functional categories, causing him to adopt an inappropriate head-complement order even in code-blending. Unfortunately, owing to the limitations of the Child HKSL Corpus, we are not able to establish comparative figures based on Mean Length of Utterances (MLUs) or Upper Bound of CC's linguistic production in HKSL and Cantonese to determine language dominance using an independent measure, procedures that are commonly adopted in research on bilingual acquisition (Bernardini & Schlyter, 2004; Yip & Matthew, 2006).

To conclude, CC's code-blending reveals patterns of head-complement orders that converge to the grammar of either HKSL or Cantonese. Further research involving other functional domains could shed light on theories of code-switching and code-blending in bimodal bilingual production, and on the processes of bimodal bilingual acquisition.

Summary

This paper reports on the code-blending of functional categories in HKSL and Cantonese produced by a deaf child CC (2;0.26–6;6.26) and three deaf adult native signers based on ten video recordings of the Child HKSL Corpus. As shown in other code-blending studies, HKSL–Cantonese bilinguals code-blend more often than they code-switch. In this study, we have identified three types of code-blends: (i) morphological root blends; (ii) cross-modal constituents; and (iii) temporal co-articulations. We have also adopted Chan's analysis in accounting for their patterns of occurrence. Our findings have confirmed that similar principles and constraints of UG are at work in code-blending, namely, the language that the head of the functional categories appears in determines the head-complement order of the projection. This applies to Chan's code-switching data involving spoken languages data as well as the HKSL–Cantonese code-blending. The apparent violations observed in the code-blending data are explicable in terms of bilingual acquisition of the deaf child in the current study, suggesting that bimodal bilingual children can access two developing grammars simultaneously in his linguistic performance. As the results are preliminary, future research is called for on the patterns of language mixing involving other functional and lexical categories, in order to address the issue of universal principles and constraints governing natural languages and their associated linguistic manifestations in code-switching and code-blending.

Appendix I – Citation conventions

All the language data are followed by a bracket in which the name of the language(-pair) and the source of reference is given. If the language data are produced by a child, the age of the child is also given, if known.

Signing data

Following the conventions of sign linguistics research, the signing data are notated in capital letters. English is adopted to gloss the HKSL signs with their closest possible meanings. If more than one word is

https://doi.org/10.1017/S1366728915000747 Published online by Cambridge University Press

required to transcribe a sign, hyphens are used to link up the words. Classifier predicates are indicated by the format "verb-root+CL_{type}:object". The types of classifier handshape such as size and shape specifiers ("sass") is marked with subscripts. An example is *flow+CL_{sass}:liquid* "liquid flows". If more than two lines are required to transcribe the data, the lines will begin with *g1:* and *g2:* which represent gloss 1 and gloss 2 respectively. The simultaneous constructions are bracketed by the symbols {} in the examples and they are linked up by a plus symbol + in text. An example is *flow-through+CL_{sass}:liquid+CL_{sass}:machine* "liquid flows through a cylindrical machine" where the + symbol connects the components of the simultaneous constructions. Mouth gestures are notated by *MG:*, such as *MG:puffed cheeks*.

Cantonese data

The Cantonese data in this study are transcribed using The Linguistic Society of Hong Kong Cantonese Romanization Scheme (usually known as Jyutping). Tone markings are omitted in this paper for ease of reading. A symbol $^{@nv}$ is used to annotate words which are not vocalized with a clear voice, including whisper and mouthings.

Code-switching data

The first line displays the code-switching data. On this line, the linguistic data that appears first (e.g., Language A) is marked in a normal font while the switching elements coded in Language B are marked in italics. Glosses are given in the second line. The third line is for the free translation of the entire utterance.

Code-blending data

Examples of code-blending are transcribed using four lines. One should note that in this paper, we have to read the four lines from top to bottom together. The spoken language data is given in the first line while the second line includes the corresponding glosses. Sign language data are given in the third line and the corresponding glosses are provided in the fourth line. Data from Cantonese and HKSL that are underlined indicate simultaneous articulation. On the first and third line, abbreviations of the language names appear at the beginning of the data line, e.g., "Can" for Cantonese, "HKSL" for Hong Kong Sign Language. Delimiters of the utterance are marked on the data line, i.e., the first and third lines. Free translation of the entire utterance is given on the fifth line.

Some in-text citation of code-blending data is marked by the following format: [*speech*|*sign*] "meaning". In between the square brackets, the speech and signing data are separated by a vertical bar "|". The free translation of the blended elements is shown using double quotation marks.

Appendix II – List of abbreviations

The followings are abbreviations used in the glosses and codings:

$^{@nv}$	non-vocalized speech, such as whispering, or unclear vocalization by deaf informants
(x *n*)	repeated *n* times
+	symbol to link up the components of the simultaneous construction of signing in text
{}	symbol to marking simultaneous constructions of signing in the examples
[*x*|*Y*]	speech *x* blends with signing *Y* in text
X^Y	compound formed by the signs *X* and *Y*
1	1st person
3	3rd person
-a, -b, -c	spatial locus for a referent where a sign is directed to within the discourse
ASL	American Sign Language
ASP	aspect marker
Can	Cantonese
CL	classifier
CL:	classifier predicate
Codas	hearing Children of Deaf Adults
CP	Complementizer Phrase
DAK	potential and permission modal "can" in Cantonese
DP	Determiner Phrase
Eng	English
ges:	gesture
ges:attn	manual gesture for getting someone's attention
ges:hs	non-manual gesture for headshake
hand	handling classifier handshape
HKSL	Hong Kong Sign Language
g1	gloss 1 tier
g2	gloss 2 tier
Ita	Italian
Infl	Inflection
IP	Inflectional Phrase
IX	index sign
L_{final}	Head-final language
$L_{initial}$	Head-initial language
LIS	Lingua dei Segni Italiana (Italian Sign Language)
LSB	Lingua de Sinais Brasileira (Brazilian Sign Language)
LSQ	Langues des Signes Québécoise (Quebec Sign Language)
MLU	Mean Length of Utterance
ModP	Modal Phrase
NEG	negator

https://doi.org/10.1017/S1366728915000747 Published online by Cambridge University Press

NGT	Nederlandse Gebarentaal (Sign Language of the Netherlands)
nod	nodding (non-manual features)
NP	Noun Phrase
O	grammatical object
obj	referential object
OBJ	inflectional morpheme for object
PAST	past tense
PP	Prepositional Phrase
PRS	present tense
PTCP	participle
S	subject
sass	size and shape specifier handshape
sem	semantic classifier handshape
SFP	sentence final particle
SG	singular
SP	spatial locus
TP	Tense Phrase
UG	Universal Grammar
V	verb
VP	Verb Phrase
VPRT	verbal particle
X	Head of a phrase
XP	A phrase headed by X

References

Baker, A., & van den Bogaerde, B. (2008). Code-mixing in signs and words in input to and output from children. In C. Plaza-Pust & E. Morales-López (eds.), *Sign bilingualism: Language development, interaction, and maintenance in sign language contact situations*, pp. 1–28. Amsterdam: John Benjamins.

Baker, M. (2008). The macroparameter in a microparametric world. In T. Biberauer (ed.), *The limits of syntactic variation*, pp. 351–374. Amsterdam: John Benjamins.

Benedicto, E., & Brentari, B. (2004). Where did all the arguments go?: Argument-changing properties of classifiers in ASL. *Natural Language and Linguistic Theory*, *22*, 743–810.

Bishop, M. (2006). Bimodal bilingualism in hearing, native users of American Sign Language. Ph.D. dissertation, Graduate School of Gallaudet University.

Bishop, M., & Hicks, S. L. (2008). Coda talk: Bimodal discourse among hearing, native signers. In M. Bishop & S. L. Hicks (eds.), *hearing, mother father Deaf: Hearing people in Deaf families*, pp. 54–96. Washington, D.C.: Gallaudet University Press.

Bishop, M., Hicks, S., Bertone, A., & Sala, R. (2006). Capitalizing on simultaneity: Features of bimodal bilingualism in hearing Italian native signers. In C. Lucas (ed.), *Multilingualism and Sign Languages: From the Great Plains to Australia*, pp. 79–118. Washington, D.C.: Gallaudet University Press.

Boyes Braem, P., & Sutton-Spence, R. (2001). *The hands are the head of the mouth: The mouth as articulator in sign languages*. Hamburg: Signum.

Branchini, C. (2009). One plus one makes two but also one: Evidence for syntactic theory from cross-modal bilingualism. Presented at One Brain, Two Languages: Bridging Neuroscience and Linguistics on Intramodal and Cross-Modal Bilingualism, Bangor University, Wales, United Kingdom.

Bernardini, P., & Schlyter, S. (2004). Growing syntactic structure and code-mixing in the weaker language: The Ivy Hypothesis. *Bilingualism, 7*, 49–69.

Chan, B. H.-S. (1992). Code-mixing in Hong Kong Cantonese-English bilinguals: Constraints and processes. M.A. dissertation, The Chinese University of Hong Kong.

Chan, B. H.-S. (2003). *Aspects of the syntax, the pragmatics, and the production of code-switching: Cantonese and English*. New York: Peter Lang.

Chan, B. H.-S. (2008). Code-switching, word order and the lexical/functional category distinction. *Lingua, 118*, 777–809.

Chao, W., & Mui, E. (1999). The forms of negation in Cantonese. In C. F. Sun (ed.), *Proceedings of the 10th North American Conference on Chinese Linguistics*, pp. 98–115. University of Southern California: GSIL.

Chao, W., & Mui, E. (2000). Clausal adverbs and clausal structure in Cantonese. *Cashiers de Linguistique – Asie Oreintale, 29*, 3–39.

Cheng, L. L.-S., & Sybesma, R. (2004). Postverbal "can" in Cantonese (and Hakka) and Agree. *Lingua, 114*, 419–445.

Cheung, L. Y.-L. (2005). Syntax and semantics of dislocation focus construction in Cantonese. M.A. dissertation, University of California, Los Angeles.

Cheung, S. H.-N. (1972). Cantonese as spoken in Hong Kong. Hong Kong: The Chinese University of Hong Kong.

Chomsky, N. (1981). *Lectures on Government and Binding*. Dordrecht, Holland: Foris.

Chomsky, N. (1986). *Knowledge of language: Its nature, origin, and use*. New York: Praeger.

Chomsky, N. (1995). *The minimalist program*. Cambridge, Mass.: The MIT Press.

Crasborn, O., van der Kooij, E., Waters, E., Woll, B., & Mesch, J. (2008). Frequency distribution and spreading behavior of different types of mouth actions in three sign languages. *Sign Language and Linguistics, 11*, 45–67.

Deuchar, M., & Quay, S. (2000). *Bilingual acquisition: Theoretical implications of a case study*. New York: Oxford University Press.

Donati, C., & Branchini, C. (2009). Simultaneous grammars: Two word orders about only one morphology. Presented at 21st European Summer School in Logic, Language and Information, Bordeaux, France.

Donati, C., & Branchini, C. (2013). Challenging linearization: Simultaneous mixing in the production of bimodal bilinguals. In I. Roberts & T. Biberauer (eds.), *Challenges to linearization*, pp. 93–128. Berlin-New\sYork: Mouton de Gruyter.

Emmorey, K., Borinstein, H. B., & Thompson, R. (2005). Bimodal bilingualism: Code-blending between spoken English and American Sign Language. In J. Cohen, K. T. McAlister, K. Rolstad & J. MacSwan (eds.), *ISB4: Proceedings of the 4th International Symposium on*

Bilingualism, pp. 663–673. Somerville, MA: Cascadilla Press.

Emmorey, K., Borinstein, H. B., Thompson, R., & Gollan, T. H. (2008). Bimodal bilingualism. *Bilingualism: Language and Cognition, 11*, 43–61.

Fung, C. H.-M. (2012). Code-blending in early Hong Kong Sign Language: A case study. M.Phil. thesis, The Chinese University of Hong Kong.

Fung, C. H.-M., Tang, G., & Lam, S. (2008a). Code-switching in Hong Kong Sign Language. Presented at the 12th Symposium on Contemporary Linguistics, Hua Zhong Normal University, China.

Fung, C. H.-M., Tang, G., & Lam, S. (2008b). Code-blending in early Hong Kong Sign Language. Presented at the Conference on Bilingual Acquisition in Early Childhood, The Chinese University of Hong Kong.

Genesee, F. (1988). Bilingual language development in preschool children. In D. Bishop & K. Mogford (eds.), *Language development in exceptional circumstances*, pp. 62–79. Hove, UK; Hilsdale, USA: L. Erlbaum Associates.

Genesee, F., Paradis, J., & Crago, M.B. (2004). *Dual language development and disorders*. Baltimore, Md.: Paul H. Brookes Pub. Co.

Huang, C.-T. J. (1982). *Logical relations in Chinese and the theory of grammar*. Cambridge, MA: Massachusetts Institute of Technology dissertation.

Kimmelman, V. (2012). Doubling in Russian Sign Language and Sign Language of the Netherlands: looking for a unified account. In *Proceedings of Israel Association of Theoretical Linguistics (IATL) 27*, pp. 57–81. MITWPL.

Lam, W.-S. (2009). Early phrase structure in Hong Kong Sign Language: A case study. Ph.D. dissertation, The Chinese University of Hong Kong.

Lam, S., Tang, G., Sze, F., & Lee, J. Y.-F. (2008). Word order and syntactic structure in Hong Kong Sign Language. Presented at the 12th Symposium on Contemporary Linguistics, Huazhong Normal University, China.

Lee, T. H.-T., Wong, C. H., & Wong, C. S. P. (1996). Functional categories in child Cantonese. In T. H.-T. Lee, C. H. Wong, S. Leung, P. Man, A. Cheung, K. Szeto, C. S. P. Wong (eds.), *The development of grammatical competence in Cantonese-speaking children*, pp. 155–173. Report of a Project Funded by RGC Earmarked Grant.

Lee, Y. F. (2006). Negation in Hong Kong Sign Language. M.Phil. dissertation, The Chinese University of Hong Kong.

Lillo-Martin, D., Quadros, R. M. de., Koulidobrova, H., & Chen Pichler, D. (2010). Bimodal bilingual cross-language influence in unexpected domains. In J. Costa, A. Castro, M. Lobo, & F. Pratas (eds.), *Language acquisition and development: Proceedings of GALA 2009*, pp. 264–275. Cambridge: Cambridge Scholars Publishing.

MacSwan, J. (1999). *A minimalist approach to intrasentential code-switching*. New York: Garland.

MacSwan, J. (2000). The architecture of the bilingual language faculty: Evidence from intrasentential code-switching. *Bilingualism: Language and Cognition, 3*, 37–54.

MacSwan, J. (2005). Codeswitching and generative grammar: A critique of the MLF model and some remarks on "modified minimalism". *Bilingualism: Language and Cognition, 8*, 1–22.

Mahootian, S. (1993). Methods and procedures in sign language acquisition studies. Ph.D. dissertation, Northwestern University.

Matthews, S., & Yip, V. (2011). *Cantonese: A Comprehensive Grammar. 2nd edition*. London; New York: Routledge.

McLaughin, B. (1984). *Second-Language Acquisition in childhood: Volume 1. Preschool children*. Second Edition. Hillsdale, N.J.: L. Erlbaum Associates.

Myers-Scotton, C. (1993). *Duelling languages: Grammatical structure in codeswitching*. Oxford: Clarendon Press.

Myers-Scotton, C. (2002). *Contact Linguistics: Bilingual Encounters and Grammatical Outcomes*. Oxford: Oxford University Press.

Nishimura, M. (1985). Intrasentential codeswitching in Japanese and English. Ph.D. dissertation, University of Pennsylvania, United States.

Nishimura, M. (1997). *Japanese/English code-switching: Syntax and pragmatics*. New York: P. Lang.

Nishimura, M., & Yoon, K-K. (1998) Head directionality and intrasentential code-switching: A study of Japanese Canadians and Korean Americans' bilingual speech. In D. Silva (ed.), *Japanese/Korean Linguistics Vol. 8*, pp. 121–130. Stanford, CA: CSLI Publications.

Ouhalla, J. (1991). *Functional categories and parametric variation*. London; New York: Routledge.

Petitto, L. A., Katerelos, M., Levy, B. G., Gauna, K., Tetreault, K., & Ferraro, V. (2001). Bilingual signed and spoken language acquisition from birth: Implications for the mechanisms underlying early bilingual language acquisition. *Journal of Child Language, 28*, 453–496.

Pollock, J.-Y. (1989). Verb movement, Universal Grammar, and the structure of IP. *Linguistic Inquiry, 20*, 365–424.

Prinz, P. M., & Prinz, E. A. (1981). Acquisition of ASL and spoken English by a hearing child of a deaf mother and a hearing father: Phase II, early combinatorial patterns. *Sign Language Studies, 30*, 849–862.

Quadros, R. M. de, Lillo-Martin, D., & Chen Pichler, D. (2010). Two languages but one computation: Code-blending in bimodal bilingual development. Presented at Theoretical Issues in Sign Language Research (TISLR) 10, Purdue University, Indiana, US.

Sandler, W., & Lillo-Martin, D. (2006). *Sign Language and Linguistic Universals*. Cambridge, UK; New York: Cambridge University Press.

Stowell, T. (1981). *Origins of phrase structure*. Cambridge, MA: Massachusetts Institute of Technology dissertation.

Sze, Y.-B. (2000). Space and nominals in Hong Kong Sign Language. M.Phil. dissertation, The Chinese University of Hong Kong.

Sze, Y.-B. F. (2008). Topic construction of Hong Kong Sign Language. Ph.D. dissertation, University of Bristol, United Kingdom.

Tang, G. (2009). Acquiring FINISH in Hong Kong Sign Language. In J. H.-Y. Tai & J. Tsay (eds.), *Taiwan Sign*

Language and beyond, pp. 21–47. Chia-Yi, Taiwan: The Taiwan Institute for the Humanities, National Chung Cheung University.

Tang, G., & Fung, C. H.-M. (2009). Code-blending in early Hong Kong Sign Language. Presented at One Brain, Two Languages: Bridging Neuroscience and Linguistics on Intramodal and Cross-Modal Bilingualism, Bangor University, Wales, United Kingdom.

Tang, S.-W. (1998). Parametrization of features in syntax. Ph.D. dissertation, University of California, Irvine.

van den Bogaerde, B. (2000). *Input and interaction in deaf families*. Utrecht, The Netherlands: LOT.

van den Bogaerde, B., & Baker, A. E. (2002). Are young deaf children bilingual? In G. Morgan & B. Woll (eds.), *Directions in sign language acquisition*, pp. 183–206. Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins.

van den Bogaerde, B., & Baker, A. E. (2005). Code mixing in mother-child interaction in Deaf families. *Sign Language and Linguistics, 8*, 153–176.

van den Bogaerde, B., & Baker, A. E. (2008). Bimodal language acquisition in KODAs. In M. Bishop & S. L. Hicks (eds.), *Hearing, mother father Deaf: Hearing people in Deaf families*, pp. 99–132. Washington, D.C.: Gallaudet University Press.

Vinson, D. P., Thompson, R. B., Skinner, R., Fox, N., & Vigliocco, G. (2010). The hands and mouth do not always slip together in British Sign Language: Dissociating articulatory channels in the lexicon. *Psychological Science, 21*, 1158–1167.

Wong, C. (1998). First auxiliaries and modality in child Cantonese. In S. Matthews (ed.), *Studies in Cantonese linguistics*, pp. 113–132. Hong Kong: Linguistic Society of Hong Kong.